

Е.Р. Иоанесян (ИЯз РАН)

E.R. Ioanesân (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Об одном виде концептуальных метафор во французском языке

One type of conceptual metaphors in French

Аннотация

В статье изучаются концептуальные сферы, в осмыслении которых в качестве области источника используются французские «пищевые» лексемы. Автор выделил две основные метафорические модели во французском языке и показал, что эти модели можно обнаружить и в других языках.

The article deals with the analysis of metaphoric models in French with alimentary units as a source domain, describing two models that can be of interest with regard to other languages.

Ключевые слова:

французский язык, семантические переходы, метафора, метафорические модели, внутренняя форма слова, языковая картина мира

French, semantic shifts, metaphor, metaphorical transfer, metaphoric models, underlying form of the word, language picture of the world

1. Наше исследование проводилось в рамках концептуально-метафорической теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона [11]. В соответствии с этой теорией в основе метафоризации лежит взаимодействие двух структур знаний — когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain). Устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества, получили название «концептуальных метафор» [3, 11], или метафорических моделей. Среди наиболее известных концептуальных метафор можно назвать метафоры СПОР — ЭТО ВОЙНА, ВРЕМЯ — ЭТО ДЕНЬГИ, БО-

ГАТСТВО — ЭТО СКРЫТЫЙ ОБЪЕКТ, ЛЮБОВЬ — ЭТО СУМАСШЕСТВИЕ, ИДЕИ — ЭТО ПИЩА, ЛЮБОВЬ — ЭТО КОЛДОВСТВО, ЖИЗНЬ — ЭТО АЗАРТНАЯ ИГРА и др.

Мы задались целью выявить концептуальные сферы (области цели), в осмыслении которых в качестве области источника задействованы французские «пищевые» лексемы. Иными словами, мы попытались выявить некоторые метафорические модели, или концептуальные метафоры, работающие в заданной концептуальной сфере. Если говорить в терминах теории когнитивной метафоры, наш анализ ведется в направлении «источник → цель».

Вслед за Е.М. Кирсановой [8], мы будем называть лексические единицы, обозначающие продукты питания, трофонимами ¹.

Следует оговорить, что нас будет интересовать не только идиоматика, но и область переносных значений соответствующих лексем ².

В ходе анализа французских трофонимов было выделено несколько метафорических моделей, наиболее продуктивные из которых мы приводим ниже.

2.1. БЕДНОСТЬ — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО ³.

Эта модель отражает тот факт, что такие онтологические свойства, как 'вязкость', 'густота', характерные, в частности, для определенных пищевых продуктов (например, для пюре, густого супа и т.п.), были переосмыслены во французском языковом сообществе в ценностных категориях культуры 'бедность/богатство', 'нищета/достаток'.

Приведем примеры лексем (и их различных дериватов), переносные значения которых или фразеологические обороты с которыми основаны на выделенной метафоре: *marmelade, mouise, mélasse, panade, purée, limonade, moutarde, cirage, poisse, boue, fange*,

¹ От греч. τροφίμων 'пища' и ὄνομα 'имя'.

² См. об отсутствии качественных различий в образности идиом и образности слов в метафорическом употреблении в [4, 123—124].

³ Эта модель в несколько ином варианте была представлена в [6]. Поскольку указанная работа была написана под нашим руководством и при непосредственном нашем участии, мы сочли возможным указать ее в данной статье в ряду других метафорических моделей.

crasse, bouillasse, crotte, berdouille, merde, mouscaille, tourbe, pommade, décrasser, se démouiser, mouisant, mouisard, panadeux, purotin, empuroté, crottaleux, emmouscaillé и др.⁴.

MOUISE

1. суп (воен. арг., уст);

2. бедность, нужда. Например: 1) *Ils n'avaient pas un sou* []. *La mouise, quoi! ricana Martin, qui connaissait le style des grands* (G.H.Rosny. Dans la rue) [CM]⁵ 'У них нет ни гроша [...] Нищета! ухмыльнулся Мартэн, который хорошо знал, как говорят взрослые'. 2) *Et toi? Toujours dans la mouise?* (Mac Orlan) [PR] 'А ты? Все еще без денег?'. 3) *Si tu deviens riche et que je tombe dans la mouise, ne m'oublie pas* (M. Druon. Les grandes familles) [TLFI] 'Если ты разбогатеешь, а я обеднею, не забудь тогда обо мне'.

Лексема *mouise* в значении 'бедность, нищета' дала несколько дериватов — *se démouiser* 'выбраться из нищеты', *mouisant, mouisard* 'бедный, нищий, голь перекатная'.
Примеры: 1) — *Et les filles? — Elles sont aussi mouisantes que nous. Quand on sort, on partage* — 'А девушки? — Они такие же бедные, как мы. Когда мы куда-нибудь идем, расходы мы делим пополам' (L'Express, 15.11.1962) [AD]. 2) *J'ai été mouisard [...] j'sais toutes les roublardises qu'il faut employer pour arriver à trouver [...] un peu d'chaleur quand i'fait frisquet* (A. Bruant, 1901) [TLFI] 'Я был бедняком, я знаю все уловки, к которым нужно прибегнуть, чтобы суметь немного согреться в холодную погоду'. 3) *La loque humaine, en chapeau tromblon défoncé [...] ce mouisard à longue barbe [...] est une évocation grandiose* (L. Daudet. Mes idées esthétiques) [TLFI] 'Этот жалкий, опустившийся человек в расширяющейся кверху дырявой шляпе (...), этот нищий с длинной бородой (...) это грандиозное воспоминание'.

PANADE

1. хлебная похлебка (уст.);

⁴ Значение 'бедность, нищета' отмечалось раньше и у слова *bouillie* 'каша', см. [AD]. В настоящее время эта лексема в данном значении не употребляется.

⁵ Стилистические особенности той или иной языковой единицы в статье специально не оговариваются, косвенно эту информацию можно получить из отсылок к словарям, на которые мы опираемся при описании конкретной лексемы или фразеологизма. Сведения о литературных источниках приводимых примеров даны с той степенью подробности и в том виде, в каком они представлены в словарной статье конкретного словаря.

2. нужда, нищета; несчастье, беда, горе. Например: 1) *Aujourd'hui, Ernest, il est sous-préfet en Bretagne et moi dans la panade en plein, pas un rond, rien au ventre, sans carte d'alimentation ni carte de tabac, et les poulets sur les talons* (J. Amila. Le pigeon du faubourg) [CM] 'А теперь Эрнест субпрефект в Бретани, а я в полной нищете, ни гроша, в животе пусто, без продовольственной карточки, без карточки на табак, и еще флики гонятся по пятам'. 2) *Mais quand on est dans la mélasse qu'est-ce que ça peut faire?* (M. Druon. Les grandes familles) [ГМ] 'Но коль скоро не вылезает из нужды, что еще остается делать'. 3) *Ils sont dans la panade...faudrait quand même faire quelque chose* (J.P. Chabrol. Le Bout-Galeux) [ФРФ] 'Они в такой нищете... надо было бы им как-то помочь'.

От слова *panade* в переносном значении образована лексема *panadeux* 'бедный': *Ces deux-là étaient formidablement faits pour s'accorder, tous deux panadeux, l'un que l'autre* (ADG. Les panadeux) [CM] 'Эти двое были просто созданы друг для друга, оба нищие, что один, что другой'.

PURÉE

1. пюре;

2. нужда, безденежье. Например: 1) — *Si, il gagne beaucoup d'argent, mais malheureusement, c'est un homme qui « boit »! — C'est égal, c'est bien triste de voir un homme de cette valeur-là dans cette purée!* (A. Allais. Contes et Chroniques) [RC] 'Да нет, денег он получает много, но это человек, который пьет! — Все равно, грустно видеть такого достойного человека в нищете!'. 2) *...ce salopard de Korzakow avait disparu et levé le pied sans crier gare, me plaquant dans la purée et la mistoufle* (B. Cendrар. Bourlinguer) [GR] 'Этот мерзавец Коржаков сбежал, потихоньку смылся с деньгами, оставив меня без копейки'.

От лексемы *purée* в указанном значении образовано существительное *purotin* 'голодранец, голь перекатная'. Например: 1) *D'autre part, le d'Elche a tout l'air d'être ce que Yente appellerait un purotin: tranchons le mot, il marque mal* (P.J. Toulet. Mon Amie Nane) [TLFI] 'С другой стороны, этот Эльш очень похож на того, кого Янт назвал бы голодранцем: скажем прямо, он плохо выглядит'. 2) *Qu'est-ce qu'un purotin? [...] demanda Soji [...]* *C'est un type qui est dans la purée, métaphore signifiant la misère. Nous disons aussi dans la*

«*mouise*» (L. Daudet. Ariane) [TLFI] 'Кто такой голодранец? (...) спросила Сожи (...) Это нищий (букв. это тип, который находится 'в пюре'), метафора, обозначающая нищету. Также мы говорим в «бедности» (букв. 'в супе')'.³) *Les Halles regorgeaient de fraises, de choux, [...], de purotins* (F. Carco. Nostalgie Paris) [TLFI] 'На Центральном рынке было много клубники, капусты, (...), голодранцев'.

POISSE

1. 'мягкое, клейкое, вязкое вещество'. В словаре В.Г.Гака, Ж.Триомфа, Г.Г.Соколовой и др. [ГТ] этого значения нет, но французские толковые словари его отмечают, см., например, [TLFI].

2. нужда, бедность. Например: *Cinquante briques à trois? disons quinze chacun. De quoi regarder les cocotiers un bon bout de temps / Au soleil ...avec Marie débarrassés de cette poisse qui nous colle au dos* (P. Conil. Flip-frac) [СМ] 'Пятьдесят миллионов на троих? Скажем, по пятнадцать на каждого. Хватит, чтобы какое-то время погреться на солнышке и посмотреть на пальмы... с Марией, выбравшись из нищеты (букв. 'освободившись от *poisse*, которая липла к спине')'.

2.2. Ситуация безденежья представляет собой один из видов сложной, неприятной ситуации, и такие ситуации могут быть описаны более общей метафорической моделью, а именно: НЕПРИЯТНАЯ/СЛОЖНАЯ СИТУАЦИЯ — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО.

Метафора НЕПРИЯТНАЯ/СЛОЖНАЯ СИТУАЦИЯ — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО является широко распространенной во французском языке. А.Рей и С.Шантро в словарной статье слова *pétrin* отмечают: « Être, se mettre (*ficher, fourrer...*) dans un [*beau, joli...*] *pétrin* "être, se mettre, etc., dans une situation inextricable, embarrassante et désagréable" (fin XVIII^e s.). La métaphore est très courante, de la matière pâteuse (comestible ou, au contraire, ignoble) à la situation confuse » [RC, 611] 'Выражение *Être, se mettre (ficher, fourrer...)* dans un [*beau, joli...*] *pétrin* означает 'быть, оказаться в сложной, безвыходной, неприятной ситуации' (конец 18 века). Метафорический переход от вязкого вещества

(съедобного или, наоборот, неприятного, отвратительного) к трудной ситуации является распространенным⁷.

В [RD] в словарной статье выражений *être dans la poisse, avoir la poisse* утверждается, что указанная метафора характерна и для латинского языка: « Le mot *poisse*, doublet populaire de *poix*, qui désigne la substance résineuse, agglutinante, produite par les arbres conifères, et qui évoque l'image d'une chose qui colle, dont on ne peut se dépêtrer, est liée, tant en latin qu'en français, à l'idée d'ennui, de dégoût, de malheur » [RD, 316] 'Слово *poisse*, дублет слова *poix*, обозначающее смолистое клейкое вещество, производимое хвойными деревьями, и вызывающее образ чего-то липкого, от чего невозможно освободиться, связано, как в латыни, так и во французском языке с идеей чего-то досадного, неприятного, вызывающего отвращение⁷.

В основе модели НЕПРИЯТНАЯ / СЛОЖНАЯ СИТУАЦИЯ — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО лежит то обстоятельство, что нахождение в вязкой среде осмысляется как ограничение свободы движений (действий) человека, и отсюда — восприятие подобного положения дел как неприятного и сопряженного с трудностями⁶. О близости концептов НЕПРИЯТНОСТИ и НЕСВОБОДА (ОТСУТСТВИЕ СВОБОДЫ) см., например, в [4, 483]: «Любое препятствие представляет собой ограничение свободы, а поскольку свобода занимает в иерархии ценностей европейской культуры одно из самых первых мест, все сущности, ассоциируемые с препятствиями, оцениваются негативно»⁷. См. об этом также в «Словаре-тезаурусе современной русской идиоматики» [15, 860], где концепты НЕПРИЯТНОСТИ и НЕСВОБОДА (ОТСУТСТВИЕ СВОБОДЫ) связаны парадигматическими отсылками.

В русском языке метафорическая модель НЕПРИЯТНАЯ / СЛОЖНАЯ СИТУАЦИЯ — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО не является столь продуктивной при образовании переносных значений (или идиом) лексем, как во французском языке, но, тем не менее, она проявлена — например, в глаголе *влипнуть*. См. в словаре С.И. Ожегова:

⁶ Отсутствие ограничений является сущностной характеристикой понятия СВОБОДА, см., например, «Антологию концептов» [1, 165].

⁷ Нахождение в вязкой среде, естественно, осмысляется как препятствие для движения человека.

«ВЛИПНУТЬ. Попасть в неприятное положение» [ОШ]. По-видимому, та же метафора лежит в основе русских идиом *заваривать кашу* и *расхлебывать кашу*. См. анализ этих выражений в [4, 347]: «Толкования этих идиом должны обнаруживать общую часть, которая в их актуальных значениях соответствует компоненту *каша* в лексической структуре этих идиом и в структуре метафоры, лежащей в основе их внутренней формы: ≈ ‘неприятности’». Но в целом для русского языка более характерна другая метафора при описании неприятных ситуаций — метафора, «репрезентирующая дурное через грязное»⁸ [7, 61], например, *быть по уши в дерьме* и т.п. Отметим, что ассоциации, закрепленные за самой лексемой *грязь*, могут относиться к социальному статусу человека. Так, например, в основе образа фразеологизма *из грязи в князи* «лежит метафора, уподобляющая быструю смену социального статуса человека — из низкого в более высокий, привилегированный — резкому переходу из грязи, выступающей в обиходном сознании в роли символа непрестижного происхождения» [5, 266].

Помимо названных выше (п. 2.1.) лексических единиц, смысл ‘неприятная, трудная ситуация’ наличествует в переносных употреблениях еще целого ряда французских тропонимов — таких, как *confiture, potage, pastis, pastaga, sauce, sirop, béchamel, chipolata*⁹. Кроме того, во французском языке неприятная, трудная ситуация может быть описана и такими словами, как *coaltar, gâchis, goudron, vase, gadoue, bourbier, glaise, patouille, margouillis, mastic* и т.п., для денотатов которых также характерны свойства вязкости, густоты, и производными от этих лексем. Например:

MARMELADE

1. мармелад; пюре;
2. трудное положение. Например: 1) *Non, pour nous tirer de la marmelade, j'ai une idée, un moyen sûr* (Arnoux. Roi, 1956) [TLFI] ‘Нет, чтобы выпутаться из этой передраги, у меня есть одна идея, один надежный способ’. 2) *Nous sommes dans la marmelade* [ГТ] ‘Мы

⁸ Эта метафора широко представлена и во французском языке.

⁹ У лексемы *mayonnaise* словари не отмечают подобного значения, однако, у ее деривата — глагола *mayonnaiser* — в словаре П. Мерля [MN] зафиксирован смысл ‘ne pas arriver à se sortir d'une situation délicate’ (букв. ‘не мочь выбраться из трудной ситуации’).

влипли'. 3) *Il l'a mis dans la marmelade jusqu'au cou* [GR] 'Из-за него он оказался в ужасном положении (букв. 'Он положил его в мармелад по шею').

POTAGE

суп.

Être dans le potage — 'быть в отчаянном положении'. Например: *Papa. on est dans le potage.* — *Qu'est-ce qui se passe? chuchotte l'ancien derrière moi.* — *On ne peut pas descendre, c'est plein de policiers* (M.Villard. Le Roi, sa femme et le petit prince) [CM] 'Папа, мы влипли. —Что случилось, шепчет отец у меня за спиной. — Мы не можем спуститься, там полно полицейских'.

PASTIS, PASTAGA

1. анисовый ликер (аперитив);

2. сложная, запутанная ситуация, неразбериха, бедлам. Например: 1) *Tu t'es foutu dans un sacré pastis! Je suis pas si sûr que toi de Marcel. Il a une gueule qui me revient pas* (A.Boudard. La Cerise) [ГрГр] 'Ты попал в ужасное положение! Я не так уверен в Марселе, как ты. Мне не нравится его рожа'. 2) *Tu nous as fourrés dans un sacré pastis!* [GR] 'Ты нас поставил в ужасное положение!'.

SIROP

1 сироп, патока;

2. сложная ситуация. Например: *Le jour où tu seras dans le sirop, il ne faudra pas compter sur moi pour t'en sortir* [ГрГр] 'Когда ты попадешь в переделку, не рассчитывай на меня, я не буду тебя вытаскивать'.

BÉCHAMEL

1. бешамель (соус);

2. трудное положение, сложная ситуация. Например: *Cette fois, je mesure un peu dans quell béchamel je me suis foutu* (A.Boudard. Le café du pauvre) [CM] 'На этот раз я уже немного понимаю, в какую передрягу я попал'.

MÉLASSE

1. меласса; патока;

2. трудное положение. Например: *Il se retrouve emprisonné et c'est en revisitant son passé qu'il découvrira le nom de celui qui l'a plongé dans la mélasse* [DE] 'Он снова оказался в тюрьме, и только проанализировав еще раз свою прошлую жизнь, он сможет обнаружить, кто его туда засадил' (букв. 'кто погрузил его в патоку'). 2) *Si vous me sortez de la mélasse sans que j'y laisse trop de plumes, vous aurez la moitié du bénéfice de l'opération* (M. Averlant. Rien dans les poches) [CM] 'Если вы вытащите меня из этой передраги, так чтобы меня при этом не ободрали как липку, вы получите половину прибыли'.

MOUSCAILLE

1. грязь;

2. тяжелое положение. Например: 1) *C'est toujours comme ça: on laisse les copains quand ils sont dans la mouscaille et puis on se demande comment les choses peuvent bien arriver* (J.-P. Chabrol, Le Bout-Galeux) [ГМ.] '— Вечно так бывает: стоит людям попасть в переделку, как о них забывают, а потом не могут понять, почему все так получилось'. 2) *Sanson veut m'aider? D'accord! Je marche avec lui. Après histoire Ryan, je pourrais me trouver drôlement emmouscaillé, si je refusais* (Ch. Wells. La souris du Missouri. Trad. A. Glatigny) [GD] 'Сэнсон хочет мне помочь? Отлично! Я пойду с ним. После этой истории в Райене ¹⁰, если бы я отказался, мне бы не поздоровилось'. 3) *Depuis tout à l'heure, sa décision était prise. Que chacun se démouscaille* (A. Simonin. Une balle dans le canon) [CM] 'Теперь решение было принято. Пусть каждый сам выкручивается'.

PATOUILLE

1. жидкая грязь;

2. трудное положение. Например: 1) *On vous a mis dans la patouille* (San-Antonio) [AD]. 'Вы здорово вляпались' (букв. 'вас положили в грязь'). 2) *Pourtant, Maître m'a souvent dépatouillé et je lui en sais gré; mes «sincères gratituides» ne sont pas de simples formules* (A. Sarrazin. La Cavale) [CM] 'Однако патрон меня частенько вытаскивал из тяжелых ситуаций, и я ему очень благодарен за это; и слова «искренне благодарен» в моем случае это не просто формулы вежливости'.

¹⁰ По-видимому, речь идет о небольшом городе в Оклахоме, США.

MASTIC

1. мастика; замазка;

2. трудная ситуация. Например: *Bref, le gâchis complet, le mastic, la marmelade* (G. Duhamel. Salavin) [GR] 'Короче, полный провал, катастрофа, конец (букв. 'известь, замазка, мармелад').

2.3. Еще одна метафорическая модель, выявленная в ходе изучения тропонимов, модель ОБМОРОК — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО. Состояние без сознания метафорически осмысляется как ВЕЩЕСТВО и одновременно как ВМЕСТИЛИЩЕ. Эта метафора реализуется в переносных значениях следующих лексических единиц (или фразеологических сочетаний с этими единицами): *sirop, potage, tapioca, semoule, pâte, pâté, cirage, coaltar, vape, brouillard* и др. Например: 1) *L'asphyxie le gagnait insensiblement [...]* *Il sentit qu'il allait tomber dans le sirop. Fallait tenir... Fallait tenir* [A. Le Breton, (DFNC)] [ГМ] 'Ему все труднее становилось дышать [...] Он чувствовал, что теряет сознание (букв. 'что он собирается упасть в сироп'). Нужно держаться.... Нужно держаться'. 2) *Les oreilles de Tréguier s'emplirent de bourdonnement [sous les coups qu'il recevait]. A moitié dans le sirop, il tomba* (Le Breton. *Hauts murs*) [TLFI] 'У Трегье шумело в ушах [из-за ударов, которые он получал]. Почти в бессознательном состоянии (букв. 'наполовину в сиропе') он рухнул на пол'. 3) *Un filet de bave et de sang coulait de sa bouche. Ça ne fit pas remercier le Catalan. De la pointe de sa grolle il continua à s'attonner dans les côtes. L'ingénieur ne sentit plus rien. Dans le potage qu'il était* (A. Le Breton. *Razzia sur le schnouf*) [СМ] 'Изо рта у него текла струйка слюны и крови. Но это не остановило каталанца. Носком башмака он продолжал бить по ребрам. Инженер уже больше ничего не чувствовал, будучи практически без сознания (букв. 'будучи в супе')'. 4) *Potage complet. Je rampe sur le tapis* (Actuel, novembre, 1979) [AD] 'Полная отключка (букв. 'полный суп'). Я растянулся на ковре'. 5) *En apercevant les bourres, elle a rien trouvé de mieux à faire que de tomber en pâte* [ГрГр] 'Увидев фараонов, она не придумала ничего лучшего, чем грохнуть в обморок (букв. 'упасть в тесто'). 6) *Farid est enfin sorti du tapioca* (J. Houssin. *Roulez jeu-*

nesse!) [AD] ‘Фарид наконец пришел в себя (букв. вышел из супа; *tapioca* — название супа’). 7) *Coup de bambou. Je reste affalé, semoule complète* (Actuel, novembre, 1979) [AD] ‘Солнечный удар. Я по-прежнему валяюсь на земле, в полной прострации (букв. ‘полная каша’). 8) *C’est-là que je me suis senti seul tout à coup. Je t’ai déjà expliqué, mais comme tu étais dans le cirage, je vais recommencer* (Ch. Rochefort. Le repos du guerrier) [ГрГр] ‘И там-то я вдруг почувствовал себя одиноким. Я тебе уже это объяснял, но, поскольку ты была в полубморочном состоянии (букв. ‘была в гуталине’), я объясню еще раз’. 9) *Mes après mes quatorze bibines j’étais un petit peu dans l’coltar* (R. Séchan. J’ai raté télé-foot) [ГрГр] ‘Но после четырнадцати бутылок пива я не очень-то хорошо соображал (букв. ‘был немного в смоле’). (10) *Plus de son, ni d’image. A dû me balancer un coup de poing. Je suis à moitié dans l’coltar* (E. Hanska. Les Raoul) [AD] ‘Я ничего не слышал и не видел. Скорее всего, он заехал мне кулаком. Я был в полубессознательном состоянии’ (букв. ‘был в смоле’). 11) *Elle a cuisiné un peu sans se tromper ni rien et on aurait jamais dit que deux heures plus tôt elle était dans les vapes* (É. Ajar. La vie devant soi) [ГМ] ‘Она занялась готовкой словно ничего и не было, и никто ни за что не сказал бы, что два часа назад она была в полной «отключке» (букв. ‘была в пару’). 12) *On aurait flanqué un solide crochet à la mâchoire de Blackstone qu’il n’eût pas été davantage dans le brouillard* (Ch. Exbrayat. La route est longue, Jessica) [ГрГр] ‘Блэкстоун был в полной отключке (букв. ‘был в тумане’) — даже мощный удар в челюсть не смог бы уже ухудшить его состояние’.

В качестве эмпирического основания метафоры ОБМОРОК (БЕССОЗНАТЕЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ) — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО выступает, как представляется, следующий факт. Нахождение внутри густого вещества ограничивает способность человека к распознаванию объектов вокруг него, лишает субъект возможности адекватно оценивать окружающую действительность. Это состояние близко к состоянию человека, находящегося в обмороке. Очевидно, однако, также и то, что в реальности потеря способности к ориентации в окружающем мире может отождествляться и с другими состояниями человека, например, с состоянием опьянения или нахождения под действием наркотиков. И действительно, лексические единицы из той же области источника, что

и для метафоры ОБМОРОК — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО (т.е. слова, обозначающие вещества с определенными физическими свойствами), могут обозначать и состояние алкогольного опьянения, и состояние, вызванное действием наркотиков. Например: 1) *J'avais trop bu la veille. j'étais en plein dans le cirage quand j'ai dit à Suzanne que je l'aimais* [ГрГр] 'Я вчера слишком много выпил, я был в стельку пьян (букв. 'был полностью в гуталине'), когда сказал Сюзанне, что люблю ее'. 2) *Elle était complètement cirage* (P. Devaux. *Le Merde blanc*, 19-5-1934) [AD] 'Она была пьяна в стельку'¹¹. 3) *J'avais 'core la tête dans le sirop* [GE] 'Я еще был пьян (букв. 'имел голову в сиропе')'. 4) *Le fait est, je lui dis, qu'il est toujours dans les vapes* (A. Le Breton. *Du rifici à Paname*) [AD] 'Дело в том, сказал я ему, что он постоянно пьян (букв. 'находится в пару')'. 5)... *il parlait bas, mais je venais de l'entendre dire à sa môme: « Tout à l'heure, quand il sortira ». Il devait me croire envapé, rond* (A. Simonin. *Touchez pas au grisbi!*) [ГрГр] '...он говорил тихо, но я слышал, как он сказал своей девице: «Уже скоро, как только он выйдет». Он, наверное, думал, что я совершенно пьян (букв. 'считал меня окутанным паром')'.

3.1. Изучение функционирования французской лексемы *sauce* позволило выявить одну интересную метафорическую модель.

Добавление соуса к какому-либо блюду предполагает процесс пропитывания им этого блюда, соус становится частью блюда и тем самым оказывает на него максимальное влияние. Наша гипотеза состоит в том, что факт проникновения чужеродного вещества (предмета) внутрь какого-либо объекта во французской картине мира часто переосмысливается как физическое насилие, порицание или наказание. Этим и объясняется, на наш взгляд, наличие у французской лексемы *sauce* идиом со значением 'нагоняй, нахлобучка': *apprêter / donner / faire la (sa) sauce à qn* 'дать нагоняй, нахлобучку, устроить разнос кому-л.'; *accommoder à toutes les sauces* — 'всыпать по первое число'; *gare à la sauce!* — 'остерегайся удара!'. Например: *Tout vilain cas, dit-elle, est reniable. Ces serments vains et peu*

¹¹ В этом примере метафорический сдвиг совмещен с метонимическим переносом.

dignes de foi Mériteraient qu'on vous fit votre sauce (La Fontaine, Confid.) [EL] 'В дурных поступках, сказала она, никто не признается. Этим пустым клятвам нельзя верить, Вас следовало бы наказать' (букв. 'Ваши клятвы заслуживали бы, чтобы Вам сделали Ваш соус')¹².

Аналогичное употребление словарь А.Дойона [AD] отмечает и у лексемы *vinaigrette* 'сильная взбучка'. Первым значением указанного французского слова является значение 'заправка для салатов; подливка' [ARey]. Нам представляется, что значение 'взбучка' у слова *vinaigrette* есть результат именно метафорического, а не метонимического переноса. Ср., например, слова *ratatouille*, *tambouille*, в основе полисемии которых лежит метонимический переход: 'рагу' → 'взбучка' — *end-point*, или результирующая, метонимия¹³. Слова типа *рагу*, *котлета*, *винегрет*, *отбивная*, *пюре*, *компот*, *мармелад* и т.п. могут ассоциироваться с идеей деформации¹⁴, а следовательно, с насилием, см., например, русские выражения типа *сделать котлету / отбивную из кого-то* или французские идиомы *mettre en confiture / en bouillie / en marmelade, réduire en compote, faire du bifteck* 'избить', 'расквасить лицо' и т.п. У французской лексемы *vinaigrette* (в отличие от русского слова *винегрет*), как представляется, таких коннотаций нет. Значением французского слова первоначально было значение 'соус', а потом, в результате метонимической переноса, появилось значение 'блюдо, приготовленное с добавлением этого соуса' (т.е. в данном случае идея деформации отсутствует).

Характерно, что у лексемы *saucée*, производной от лексемы *sauce*, также есть значение наказания, например: *C'est à cause de toi que j'ai pris la saucée par mon père* [ГрГр] 'Именно из-за тебя я получил взбучку от отца'.

В основе образной мотивации указанных идиом и переносных значений лексем лежит метафорическая модель ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ

¹² Интересно, что в испанском языке с пометой «Чили» у слова *salsa* в словарях отмечается значение 'нахлбучка, нагоняй' [АВВУУ].

¹³ Эта метонимия, конечно, осложнена метафорическим переносом: 'сделать из кого-то рагу' — 'нанести ущерб / увечье кому-либо'.

¹⁴ Эта идея может быть обусловлена либо раздробленностью, гетерогенностью объекта — наличием в нем множества разных компонентов (винегрет, салат, рагу, компот), либо консистенцией объекта (котлета, каша, пюре).

/ ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ.

Ср. аналогичные переносные употребления у «кулинарных» глаголов, обозначающих добавление каких-либо элементов к основному блюду: 1) *assaisonner* 'класть приправу во что-либо, заправлять чем-либо' — перен. 'избить, отделать'; 'ругать, давать нагоняй'; 'наказывать'; *saler* — 'солить' — перен. 'дать нагоняй, всыпать; строго наказать'¹⁵; *sucrer* 'класть сахар' — перен. 'избить, отделать'; 'наказать'¹⁶; *truffer* — 'начинять (чем-либо)' — перен. 'избить до синяков'; *épicer* — 'приправлять пряностями' — 'злословить о ком-либо', *poivrer* — 'добавлять перец, перчить' — 'убить' и т.д. [см. примечание 1].

Примеры: 1) *Ils me tiraillent férocement... Pour m'éloigner de son étreinte, il me truffe le cul à grands coups de grolles* (Céline. *Mort à crédit*) [TLFI] 'Они меня сильно тянули в разные стороны... Чтобы вырвать меня из ее объятий, он мне несколько раз пнул под зад ботинком (*truffer le cul* букв. 'начинять зад')'. 2) *Je vais le sortir aussi, moi, tiens... je vais l'assaisonner ce sale voyou!* (Céline. *Mort à crédit*) [TLFI] 'Я тоже собираюсь его выставить, знаешь... я собираюсь его отлупить (букв. приправить), этого проходимца'. 3) *René Cortade, maître à penser de l'hebdomadaire 'Arts', m'assaisonne sur trois colonnes. [...] Ce n'est plus de la critique, c'est de la diffamation* (P. Jardin. *Guerre après guerre*) [ГрГр] 'Рене Кортад, властитель дум из еженедельника «Искусство» ругает (букв. 'приправляет') меня на трех полосах [...] Это уже не критика, это клевета'. 4) *Cependant, les gamins s'attroupaient pour voir le macaroni assaisonner sa femme* (R. Queneau. *Les enfants du Limon*) [TLFI] 'Однако сбегаются мальчишки, чтобы посмотреть, как итальяшка лупцует свою жену'. 5) *Des fois, quand je suis sur les nerfs, je lui en veux, je l'assaisonne à grands coups de bottine, mais après j'ai le regret, je me dis, c'est la nature chétive, qu'est-ce qu'il en*

¹⁵ В словаре А. Рея [AREy] отмечается, что у глагола *saler* в 12 в. было зафиксировано значение 'бить', которое позже дало значение 'высказывать кому-л. упреки' (1862), а затем значение 'строго наказывать'.

¹⁶ Значение наказания дает словарь GE: «punir: *Te sucrer de trente* [jours de prison]» (жаргон). См. также в [TLFI]: *Celui qui est condamné à une peine sévère est sucré* (Rossignol, *Dict. arg.*, 1901, p. 100).

peut, pauvre canard (M. Aymé. *Le Passe-muraille*) [GR] 'Иногда, когда я взвинчен до предела, я на него злюсь, я пинаю его ногами, но потом я жалею об этом, я говорю себе, он же слабак, что он может, бедняга'. 6) *Vous séquestrez Flossie... et, dans l'état où elle se trouve, si je vous dénonce, on vous salera* (F. Carco. *Brumes*) [ГрГр] 'Вы незаконно лишаете свободы Флосси..., а в том состоянии, в котором она находится, если я Вас выдам, Вам всыпят (букв. 'Вас посолят')'. 7) *Le tribunal l'a salé* (Académie) [GR] 'Суд приговорил его к строгому наказанию' (букв. 'посолил его'). 8) *Je te ferai saler au tribunal maritime* (L.R. Merlet. *Roman d'un forçat*) [СМ] 'Я сделаю так, что морской трибунал тебя приговорит к большому сроку'.

3.2. Концепты ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ, НАКАЗАНИЕ и ПОРИЦАНИЕ входят в близкие концептуальные пространства, что и определяет возможность их переосмысления в рамках единой области источника. Метафорическая модель ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ отражает факт регулярной полисемии: многие лексические единицы или идиомы могут обозначать два или в некоторых случаях даже все три из названных выше концептов. См., например, выше глагол *assaisonner*, который имеет и значение физического воздействия, и значение порицания, и значение наказания. Регулярная полисемия в обозначении концептов ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ, НАКАЗАНИЕ и ПОРИЦАНИЕ характерна и для других языков. Ср., например, в [4] о русских идиомах семантического поля 'порицания/наказания': «Большинство из рассматриваемых идиом многозначны (в ряде случаев можно даже говорить о регулярной полисемии — ср. идиомы *дать жизни, намылить шею* в значении физического и нефизического воздействия)» [4, 121].

3.3. Для французского языка также очень характерна полисемия 'бить' / 'убивать' — другие виды нанесения ущерба (морального или материального), например, значения

‘обчищать кого-л.; украсть что-л.’ и ‘обманывать, надувать кого-л.’¹⁷. Глагол *assaisonner*, помимо значений ‘избить, отделать’; ‘ругать, давать нагоняй’; ‘наказывать’, имеет значение ‘обобрать кого-л.’ [AD]. Аналогично и глагол *saler*, в дополнение к значениям ‘дать нагоняй, всыпать; строго наказывать’ употребляется в значении ‘обобрать кого-л.’ [ГрГр; TLF]. Глагол *truffer* означает ‘избить до синяков’ [ГрГр] и ‘обманывать’ [АВВУУ]. Глагол *sucrer* имеет значения ‘избить, отделать’ и ‘наказать’, ‘украсть’ и ‘обманывать’ [ГрГр; AD]. Например: 1) *On peut sucrer six briques facile* [MN] ‘Можно запросто украсть шесть миллионов’. 2) *Tu peux pas me sucrer avec ça* [DLF] ‘Тебе меня этими штучками не провести’. 3) *Elle reprit son souffle cependant qu’il s’inclinait avec bonté, décidé à saler la cliente, classée dans la genre nouille* (A. Cohen. Belle du Seigneur) [ГрГр] ‘Она перевела дыхание в то время как он, склонившись перед клиенткой, ласково смотрел на нее, уже решив ее обобрать, посчитав недотепой’.

3.4. У некоторых глаголов подобные значения могут носить окказиональный или региональный характер. Таково, например, значение ‘обманывать’ у глаголов *beurrer* и *sucrer*: *Je l’ai bien beurré / sucré: il va venir* [DLF] ‘я его здорово одурачил (букв. ‘намазал хорошенько маслом / посыпал сахаром’): он сейчас придет’¹⁸.

3.5. Совершенно очевидно, что в определенных случаях проникновение каких-либо элементов внутрь объекта может не расцениваться как агрессивное воздействие. См., например, глагол *truffer* ‘начинять (чем-либо)’. С одной стороны, он используется в значении ‘избить до синяков’; с другой стороны, в форме причастия прошедшего времени, он может указывать на объект, обладающий большим количеством сущностей, которые имеют нейтральную или даже положительную оценку: *truffé d’argent* [AD] ‘богатый человек’ (букв. ‘начиненный деньгами’), *un discours truffé de citations* [ГМ] ‘речь, пестрящая цитатами’.

4. Действия или процессы, которые приводят к «внедрению» в какой-либо объект инородных тел или веществ, могут иметь разную при-

¹⁷ Ср., например, многозначность глаголов *nettoyer*, *étriller*, *égorger*, *fusiller* и т.д. [ГрГр; AD; СМ и др.].

¹⁸ См. примечание 2.

роду. Это могут быть действия, связанные с приготовлением пищи, например, фарширование, добавление соли, сахара, приправ (см. выше французские глаголы *assaisonner, saler, sucrer, truffer, épicer, poivrer*), это могут быть действия типа лужения или тампонирования, или такие атмосферные явления, как ливень, дождь (см. подробнее ниже, п. 12) и т.п. И у многих французских лексических единиц, обозначающих действия или процессы такого рода, например, у глаголов *bourrer, tamponner, étamer, rétamé, pommader, graisser, badigeonner, dauber, poisser* есть переносные значения физического насилия или наказания. Иными словами, в основе этих переносных значений лежит приведенная выше концептуальная метафора ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ. Приведем несколько примеров, иллюстрирующих наш тезис.

4.1. BOURRER

Глагол датируется 1332 г. и является производным от существительного *bourre* 'набивка, набивочный материал'. Его первоначальное значение — 'maltraiter, battre' ('грубо обходиться; бить') [ARey; TLFi] — связано с идеей заполнения внутреннего пространства объекта определенным материалом (= *bourre*), иными словами, с «проникновением чужеродных элементов в объект». Ср. об этом в [ARey]: « La permanence de ce sens (имеется в виду значение 'maltraiter, battre' — Е.И.) tient peut-être à sa motivation par l'idée d'enfoncer, remplir de force (de bourre) » — 'Устойчивое сохранение этого значения у глагола, возможно, мотивировано идеей «запихивания», заполнения (набивочным материалом)' [ARey]. В значении 'набивать' этот глагол начал употребляться в начале 16 в., например: *bourrer un coussin, un matelas* 'набивать подушку, матрас'; *bourrer un fusil* 'зарядить, вложить пыж в ружьё'. Таким образом, у самого глагола *bourrer* значение 'бить' появилось раньше, чем значение 'набивать'. Тем не менее, в основе возникновения глагола *bourrer* со значением 'бить' лежит, как нам представляется, указанная выше ме-

тафорическая модель, при этом идея проникновения чужеродных элементов в объект «вмонтирована» в значение производящей основы — существительного *bourre*¹⁹.

Приведем примеры употребления глагола *bourrer* в интересующем нас значении: 1) *Je me mis [...] à le bourrer du mieux que je pus* (Rousseau) [GR] ‘Я принялся (...) его бить (букв. ‘набивать его’) изо всех сил’. 2) — *Nom de Dieux! Feempje, qu’est-ce que tu fous? S’informa joyeusement un passant en lui bourrant l’épaule d’une tape* (F. Carco. Brumes) [ГрГр.] ‘Черт возьми! Фемже, что ты делаешь? Весело поинтересовался прохожий, ударив его по плечу’. 3) *Je t’ai bourré, tu m’as bourré, nous sommes quittes?* (J. Laurent. Les Bêtises) [GR]. ‘Я тебя стукнул, ты меня стукнул, теперь мы в расчете?’ 4) *J’admets qu’il a déguerpi aussi vite qu’une puce quand on lui a bourré la gueule mais il a tout de même reçu une belle torgnole* (P. Hamp. La Peine des hommes) [GR] ‘Я согласен, что он удрал со скоростью света, когда ему дали по морде, но ему все таки здорово врезали’.

От этого глагола образовано существительные *bourrée* и *bourrade* со значением ‘удар’, а от последнего, в свою очередь, — глагол *se bourrader* ‘бить друг друга’. Например: *...d’autres camarades se houspillaient, se bourradaient* (A. Arnoux. Algorithme) [TLFI] ‘Другие ребята ругались, волтузили друг друга’.

4.2. DAUBER

1) штукатурить;

2) поколотить, отдубасить. Например: 1) *On l’a daubé d’importance* [GR] ‘Его здорово избили’. 2) *Ces écoliers se sont bien daubés* (Ac. 1798—1932) [TLFI] ‘Эти ученики надавали друг другу тумаков’.

Действие, обозначаемое глаголом *штукатурить*, состоит в покрытии стен, потолков и т.п. смесью песка с известковым раствором для образования гладкой поверхности [ТСРЯ]. Подобное действие приводит к тому, что между какими-то неровными частями поверхности стен или потолков появляются элементы известкового раствора, кото-

¹⁹ Иными словами, при своем образовании глагол *bourrer* унаследовал от существительного *bourre* идею заполнения внутреннего пространства объекта определенным материалом (идея проникновения чужеродных элементов в объект); это и определило исходное значение глагола — ‘maltraiter, battre’. См. также примечание 3.

рые заполняют эти неровности, делая, таким образом, поверхность гладкой. Такой процесс может расцениваться как «внедрение инородных элементов в объект», что и определяет, на наш взгляд, возможность развития у соответствующего глагола переносного значения ‘бить’.

Некоторые исследователи возводят глагол *dauber* к латинскому глаголу *dealbare* (‘сгепир’), см., например, словари [PGD], [DAF]. О. Блох и В. Вартбург [BW] выдвинули гипотезу о развитии глагола *dauber* от региональной формы *adouber* ‘armer chevalier’. А. Рей [ARey], указывая на спорность происхождения этого глагола, отмечает, что позднее В.Вартбург отказался от своей гипотезы из-за фонетических несообразностей и сложностей, которые она порождает. Как нам представляется, важно то, что уже в старо-французском языке глагол *dauber* имел следующие значения [DAF]: 1) ‘enduire, сгепир’ (= ‘мазать; покрывать слоем; пропитывать’; ‘штукатурить’); здесь ключевое понятие, которое передается лексемой *enduire*, — ‘внесение какого-то вещества внутрь объекта’; 2) ‘frapper’ (‘бить’); 3) ‘maltraiter en paroles’ (‘букв. ‘грубо обращаться, оскорблять словесно’). См. интересное замечание В.Вартбурга о глаголе *dauber*, свидетельствующее в пользу выделяемой нами метафорической модели ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ: «В старо-французском языке глагол определенно имел значение ‘сгепир’, что подтверждается наличием деривата *daubeoir*, а также английским глаголом *to daube*, который был заимствован из французского языка со значением ‘обмазывать (известкой,...)’. От значения ‘сгепир’ мы легко переходим к значению ‘frapper’, а затем — к значению ‘maltraiter en paroles’» [BW] (см. примечание 4).

4.3. POMMADER

1) наносить мазь. Словарь [GR] дает следующие толкования: « *pommader* — *enduire de pomade* »; « *enduire* — *recouvrir (une surface) d’une matière plus ou moins molle qui imprègne* », ‘покрывать (поверхность) веществом, более или менее мягким, которое про-

пытывает (объект)'. Ключевая идея выражается прежде всего глаголом *imprégner* 'пропитывать', см. выше о лексеме *sauce*.

2) бить [AD; CM] ²⁰. Например: — *On va te pommader! Et là-dessus, sans onguents ni cosmétiques d'aucune espèce, « le coiffeur » opéra* (CladelLADEL. *Ompdrailles*, 1879) [TLFI] '— Я тебя сейчас поколочу. И при этих словах, без каких-либо «мазей и косметических средств», «парикмахер» приступил к действию'.

4.4. GRAISSER

1) смазывать. В словаре [AREy] этому глаголу дается такое толкование: 'enduire d'un corps gras';

2) бить. Например: *J'ai graissé ma marmite* 'Я избил жену' (Ch. Virmaître. *Paris impur*, 1889) [AD]. См. также выражения *graisser les bottes à qn* 'избивать кого-л.', *graisser les épaules à qn* 'бить кого-л. палкой'.

Глагол *graisser* является производным от существительного *graisse* 'жир; сало'. В 1792 г. было зафиксировано выражение *foutre une graisse* со значением 'устроить разнос кому-л.; отчитать кого-л.' [AD]. Глагол *foutre*, как известно, передает идею движения внутрь (первым значением этого глагола принято считать смысл сексуального контакта с женщиной ²¹). Это, в соответствии с выделенной нами метафорической моделью, определило возможность возникновения у выражения *foutre une graisse* значения 'устроить разнос кому-л.'. В 1881 г. у глагола *graisser* зарегистрировано значение 'бить' [AD]. Появление этого значения может быть связано либо с выражением *foutre une graisse*, либо с прямым значением самого глагола 'enduire d'un corps gras' - 'пропитывать жиром, салом'. Так или иначе, обе возможности обусловлены, как нам представляется, действием метафорической модели ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ.

²⁰ Значение 'лстить' у этого глагола датировано 1867 г., значение 'бить' — 1866 г. Это дает основания считать, что эти значения возникли независимо друг от друга, а именно — от значения 'enduire de pommade'.

²¹ «Posséder sexuellement; pénétrer de sa verge» [GR].

Значение 'устроить разнос кому-л.; отчитать кого-л.' имеет и синонимичный глагол *graisser* глагол *suiffer* 'смазывать жиром / салом'. Причем, как и в предыдущем случае, первым подобное переносное значение получило существительное, от которого произошел глагол, а именно — лексема *suif* (существительное — 1834 г., глагол — 1860 г.). Появление переносного значения 'взбучка; разнос' лексикографы объясняют по-разному. А.Рей в качестве одной из гипотез выдвигает идею о влиянии фразеологизма *passer un savon* 'устроить головомойку', что обусловлено наличием лексемы *suif-savon*. На наш взгляд, значение 'взбучка; разнос' у лексемы *suif* может объясняться действием фактора аналогии, поскольку существительные *suif* и *graisse* близки по значению. См. также об английском глаголе *to grease*, имеющем французские корни, ниже в п. 8.4.

4.5. ÉTAMER

1) лудить;

2) избить; изничтожить [GE];

3) строго наказать (при повторном правонарушении) [GE]. Например: *Ah! livrez-moi le roi des Marmottes / Vous verrez comm' je vais L'étamer* (Chanson, 1796) [GE] 'А! Доставьте мне короля Сурков / Вы увидите, как я с ним расправлюсь' (букв. 'буду его лудить').

Действие 'лудить' тоже может, как нам кажется, расцениваться как 'внедрение', поскольку в результате объект воздействия покрывается слоем чужеродного вещества, образуя с ним амальгаму²².

У деривата глагола *étamer* — глагола *réamer* 'повторно лудить', есть переносное значение 'избить; убить, прикончить' [ГрГр; GE; AD]. Кроме того, у этого глагола отмечено значение 'обобрать' [ГрГр; GE], например: *Il est entré au café, il a voulu jouer à la belote avec trois margoulins qu'il ne connaissait pas, et ils ont rétamé* 'Он вошел в кафе, сел играть в белот с тремя жуликами, и они его обчистили' [ГрГр]. Это отражает характер-

²² «Лудить — покрывать полудой». Полуда — «Тонкий слой олова, которым покрывают поверхность металлических изделий для предохранения от окисления» [ОШ].

ную для французского языка полисемию: 'бить' / 'убивать' — 'обдирать, обчищать кого-то', см. выше п. 3.3.

Ср. испанский глагол *estañar* 'лудить, паять', у которого в Латинской Америке (Венесуэла) зафиксировано значение 'ранить (холодным оружием)' [ИРСЛА; АВВУУ].

4.6. TAMPONNER

1) затыкать; тампонировать

2) бить, волтузить, утюжить [ГрГр]. Например: *Il s'est fait salement tamponner* [GR] 'Его здорово избили'. 2) *Il y en a qui vont jusqu'à se faire embaucher dans un atelier pour avoir l'occasion de tamponner le contre-maître qui, d'après les autres, est une canaille* (Poulot. *Sublime*, 1870) [TLFI] 'Есть и такие, которые даже поступили на работу в одну из мастерских, чтобы иметь возможность дать в морду мастеру, который, как говорят, был настоящим мерзавцем'.

Наличие значения 'бить, волтузить, утюжить' у глагола *tamponner* определяется, на наш взгляд, именно метафорой ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ. Исторически первым значением этого глагола было значение 'boucher, fermer à l'aide d'un tampon' [TLFI] — 'затыкать, закрывать отверстие с помощью деревянной, металлической или какой-л. другой затычки'. Это значение и обусловило возможность возникновения у глагола *tamponner* переносного смысла 'бить'. В связи с этим глаголом уместно привести замечание А. Рея и С. Шантро. Описывая фразеологический оборот *s'en soucier comme de colin-tampon*, они отмечают: «l'expression a sans doute dû son succès au mot *tampon* qui véhicule le sémantisme de "enfoncez, bourrez"» [AREy, 196] — 'успех этого выражения, безусловно, определяется наличием слова *tampon*, которое несет в себе идею 'enfoncez, bourrez'. См. примечание 5 в конце статьи.

4.7. ENTRER DANS LE SUIF DE QN

броситься, налететь на кого-либо; врезать кому-либо. Например: *J'ai dit au gars de sortir du bal et aussitôt qu'on a été dehors je lui ai rentré dans le suif* [ГрГр] 'Я велел парню выйти из зала и, как только мы вышли на улицу, я ему врезал (букв. 'вошел ему в жир')'.

(R) ENTRER DANS LE LARD DE QN

избить кого-либо, врезать кому-либо. Например: *On va leur rentrer dans le lard, dit-il* (J.-P. Sartre. *Le Sursis*) [ГрГр] '— Мы собираемся им врезать (букв. 'войти им в жир'), сказал он!'

4.8. CIRER LES FESSES

высечь; отшлепать.

Буквальное значение глагола *cirer* — 'натереть воском, навощить; начистить', соответственно, все выражение означает 'натереть воском ляжки'. Русский глагол *натереть* не совсем точно передает смысл французского предиката: глагол *cirer*, как нам представляется, ставит логический акцент не на действии 'тереть', а на процессе покрытия объекта каким-то веществом (воском или ваксой), на процессе пропитывания объекта этим веществом. См., например, толкование этого глагола в [TLFI]: «Enduire de cire ou d'un autre produit ayant les mêmes propriétés» ('мазать/пропитывать воском или другим веществом с аналогичными свойствами')²³. Сказанное объясняет включение выражения *cirer les fesses* в список примеров, иллюстрирующих действие метафорической модели **ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ**.

Однако можно допустить и другой путь возникновения значения 'бить' у глагола *cirer*, а именно, как результат регулярного семантического перехода, характерного для французского языка — 'тереть' → 'бить'. См., например, глаголы и существительные *frotter*, *astiquer*, *brosser*, *brossée*, *torché*, *torchonner*, *fourbir*, *raclée*, и т.п. Следует отметить, что многие из этих глаголов включают также идею очищения (см. ниже).

²³ Показательно, что в толковании использован глагол *enduire*, который произошел от латинского глагола *inducere* 'вводить'.

4.9. TREMPER

Если у глагола *tremper* 'мочить, смачивать' (и у соответствующей отглагольной лексемы *trempée*) отмечавшееся в 19 в. значение 'бить' является устаревшим, то у существительного *trempe* значение 'взбучка' сохранилось. Например: 1) Non, pas les flics. Foutez-moi une trempe si vous voulez, mais pas les flics (B. Clavel. L'Hercule sur la place) [ГрГр] 'Нет, только не полиция. Вы можете меня избить, но только не полиция'. 2) Tenez, si le matin où il a filé une trempe à Ruflot, il avait eu son couteau, j'dis pas non! dans la colère, vous savez...(P.-L. Talfumière. L'Assassin a bon Coeur) [СМ] 'Ну, если бы в то утро, когда он накостьлял Руффло, у него был нож, тогда не спору, это другое дело! в ярости, знаете...'. 3) Ce « dur » a une maîtresse de vingt ans de plus que lui, qui lui flanque des trempes chaque fois qu'il regarde une autre femme (R. Vailland. Beau Masque) [ФРФ] 'У этой «сильной» личности имеется любовница на двадцать лет старше его, которая закатывает ему оплеухи, как только он осмеливается взглянуть на другую женщину'.

А.Рей объясняет возникновение указанного переносного значения у глагола *tremper* и соответствующих глаголу существительных метафорой «мытья». Однако метафорический переход 'мыть' — 'наносить ущерб' для французского языка не столь уж очевиден. Так, даже для таких «классических» примеров на эту метафору, как *laver la tête* или *passer un savon* 'задать головомойку', сам А. Рей предлагает объяснение через метафору «трения» (*frotter*) [ARey, 432, 718]²⁴. Нам представляется, что для значительной части полисемичных лексических единиц, которые А. Рей обосновывает метафорой «мытья» (например, так описывается полисемия глаголов *rincer* и *lessiver*), следует говорить, скорее, о метафоре 'очищения'. Семантический переход 'очищение' → 'физическое насилие / наказание / порицание / воровство и т.п.' отмечается у довольно большого класса французских глаголов. Таковы, например, предикаты *nettoyer*, *décrasser*, *débarbouiller*, *épousseter*, *dérouiller*, *moucher* и т.д. Этот же тип семантического перехода, на наш взгляд,

²⁴ Действительно метафора «трения» лежит в основе полисемии многих французских глаголов (см. выше в разделе, посвященном анализу выражения *cirer les fesses*).

лежит в основе полисемии глаголов «мытья» (мытье как очищение предметов от грязи) — таких как, *rincer, laver, lessiver* и т.п.

Совершенно очевидно, что глагол *tremper*, имеющий исконное значение 'мочить; макать' («imbiber qch de liquide»), не соотносится ни с идеей мытья, ни с идеей трения, а с идеей «пропитывания какого-либо объекта жидкостью», ср. *tremper un biscuit dans du vin, tremper une éponge dans l'eau, tremper de la mie de pain dans sa sauce*. Это приводит нас к возможности обоснования значения 'бить' у этого глагола действием метафорической модели **ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ**.

Интересно, что у глагола *mouiller* 'мочить, смачивать' в одном из вариантов французского языка отмечено значение 'отшлепать'²⁵, например: *Il a mouillé son petit garçon [DLF]* 'Он отшлепал сына'. Кроме того, в словаре GE у прономинальной формы *se mouiller* зафиксировано значение 'se faire punir' (подвергнуться наказанию).

4.10. POISSER

1) просмаливать; вощить;

2) убивать. Например: *Vous savez, madame le Juge, conclut la fille, Delphine, ça m'étonne pas qu'elle se soit fait poissée, elle montait avec n'importe qui* (Т. Jonquet. *Les Orpailleurs*) [MN] 'Знаете, госпожа судья, сказала в заключение девушка, меня не удивляет, что Дельфину убили, она приводила к себе Бог знает кого'.

Точка зрения, в соответствии с которой появление переносного значения глагола *poisser* определяется действием метафоры **ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ**, может вызвать определенные возражения. Дело в том, что с 1800 г. у этого предиката отмечается значение 'украсть', возникновение которого некоторые лексикографы объясняют следующим образом (см., например, [GR], [GE]): глагол *poisser* является производным от суще-

²⁵ Таким образом, мы имеем тот же семантический переход, что и для лексических единиц *saucer* и *tremper*: 'намочить, пропитать влагой' → 'осуществить определенное агрессивное физическое воздействие'.

ствительного *poix* 'смола', а значение 'украсть' связано с тем, что вор имеет липкие пальцы, «как бы смазанные смолой», к которым «прилипают» чужие вещи».

Свойство 'липкость', присущее смоле, объясняет, хотя и иным способом, и другие значения глагола *poisser*, например, значение 'арестовать; застукать, схватить, сцапать' (см. примечание б). В этом отношении указанный предикат сближается с глаголом *engluer* 'мазать клеем', также имеющим значение 'арестовать' [AD] ²⁶. Действие, в результате которого объект становится липким или оказывается в липком веществе, приводит к ограничению его способности перемещаться ²⁷, отсюда — значения типа 'арестовать', т.е., в частности, ограничить свободу перемещения ²⁸.

Значение 'убивать', появившееся гораздо позже указанных выше значений, имеет, на наш взгляд, другую природу происхождения. Хотя мы говорили о полисемии 'бить / убивать / наказывать' — 'украсть', все же направление семантического перехода обычно идет от значений 'бить / убивать / наказывать' к значению 'украсть', а не наоборот ²⁹. Поэтому мы полагаем, что появление значения 'убивать' у глагола *poisser* не связано с наличием у этого предиката значения 'украсть', а является следствием действия обсуждаемой нами метафорической модели ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ. Иными словами, в данном случае эксплуатируется не идея 'объект воздействия стал липким' (как, например, для значения 'арестовать; сцапать'), а идея «внедрения в объект» некоторого вещества (смолы).

²⁶ От значения этого глагола в прономинальной форме (*s'engluer*) 'попасть, оказаться в липком, вязком веществе' произошло значение 'оказаться в неприятной, сложной ситуации' [TLFI] (см. выше метафорическую модель НЕПРИЯТНАЯ / СЛОЖНАЯ СИТУАЦИЯ — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО).

²⁷ Ср., например, толкование одного из употреблений глагола *engluer* в [TLFI]: « Retenir en recouvrant d'une matière gluante ».

²⁸ Кстати, одним из первых значений глагола *engluer* является значение 'prendre à la glu' — 'поймать с помощью смолы (прутика, смазанного смолой)'.

²⁹ За исключением переносных значений глаголов, обозначающих процессы чистки, — таких, как, например, *nettoyer*. У таких глаголов отмечается два пути развития переносных значений: 1) значение 'оборать'; этот семантический переход характерен и для русского языка, ср. *обчистить*; 2) значение 'бить' — подобный семантический переход в русском языке не является типичным. Некоторые глаголы развили оба значения, при этом обычно появление значения 'оборать' предшествовало появлению значения 'бить' (примером такого рода являются глаголы *nettoyer*, *décrasser*, *dégraisser* и др.). У других глаголов отмечается только одно из этих значений).

4.11. EEMPLÂTRE

1) пластырь;

2) оплеуха, затрещина. Например: *Je me propose de [...] lui appliquer à lui-même un moule de gant ou une emplâtre sur sa chienne de figure* (Sans Quartier ou le Rogomiste national et politique, 1790) [AD] 'Я собираюсь дать ему хорошенькую оплеуху или врезать по его мерзкой роже'.

Глагол *emplâtrer*³⁰ также имеет значение 'избить, врезать', например: *Il suffirait qu'il se pointât au bistrot pour que, un mot en entraînant un autre, il en emplâtre un ou deux* (Mariolle) [CM] 'Достаточно было бы ему придти в бистро, как, слово за слово, и он уже отколошматил бы одного или двоих'. Помимо указанного значения, этот глагол, как и многие лексические единицы, описывающие физическое насилие (см. об этом выше), развил значение 'обчищать кого-л.; украсть что-л. у кого-л.'³¹, например: *Il a dit qu'il a pris une cuite et qu'il s'est fait racolé par une tapineuse qui l'a emplâtré* (J.Godey. Frissons garantis) [GD] 'Он сказал, что он здорово набрался и что проститутка, которая его подцепила, обобрала его'.

В переносном значении слова *emplâtre* мы усматриваем ту же концептуальную метафору ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ. Пластырь, по-видимому, воспринимается как вещество, которое как бы врастает в кожу, составляя с ней одно целое³². Косвенным подтверждением такого осмысления является, на наш взгляд, наличие у указанной французской лексемы значения 'заплата' (т.е. кусок «чужеродной» материи)³³.

³⁰ Этот глагол означает 'recouvrir d'un emplâtre et p. anal. d'une substance compacte et gluante comme un emplâtre' [TLFI].

³¹ Кроме того, у глагола есть значение 'въехать, врезаться'.

³² Близкую к нашей трактовку мы находим в словаре [CM]: интересное нас употребление лексемы *emplâtre* в этом словаре определяется как метафорическое употребление медицинского термина 'couvrir d'un emplâtre'.

³³ Еще одно возможное объяснение возникновения у лексемы *emplâtre* значения 'оплеуха, затрещина' наличие у этого слова значения 'aliment lourd et bourratif' [GR] — 'тяжелая пища, вызывающая чувство «переполненности желудка», см. ниже п. 9.2.1.

Ср., однако, другую точку зрения на многозначность лексемы *emplâtre* в словаре А. Рея. Автор связывает возникновение значения 'оплеуха, затрещина' у существительного *emplâtre* с влиянием лексемы *plâtre*, в частности, с выражением *battre comme plâtre* 'сильно бить'. Выражение *battre comme plâtre* он объясняет действием метафоры (15 в.), относящейся к процессу «гашения извести, который должен был осуществляться очень энергично» [ARey, 634].

Нам представляется, что существительное *plâtre* тоже несет в себе смысл проникновения (см. выше о глаголах *dauber* и *crépir*). И это, в частности, проявляется в наличии специфического значения у соответствующего глагола *plâtrer* — 'заражать (венерической) болезнью' (1784) [AD], которое сопряжено с идеей движения внутрь объекта. Подобное значение есть у многих других названных выше предикатов, которые мы обсудили в связи с действием метафорической модели ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ. Таковы глаголы *poivrer*³⁴, *saler*, *dauber*, *assaisonner*, *se faire sucrer*, *donner la sauce* и др. [AD]. Например: 1) *Autrefois, il avait presque envié ceux de ses camarades qui s'étaient fait saler. Il trouvait que ça les posait* (R. Guérin. L'Apprenti) [CM] 'Когда-то он почти завидовал тем из своих товарищей, кто заразился венерической болезнью. Ему казалось, что это придает им значительность'. 2) *Le coquin de chirurgien m'a platrée* (Lettres de Julie à Eulalie..., 1784 (Tchou 1967), Lettre du 20 août 1783) [AD] 'Этот мерзавец хирург заразил меня венерической болезнью'. 3) *Je suis assaisonné* (Virmaitre 1894) [AD] 'Меня заразили венерической болезнью'. Иными словами, заражение болезнью человека во французском языке тоже может осмысляться как «внедрение» в объект.

5. Следует отметить, что часть глаголов, перечисленных в пп. 3 и 4, и их дериватов имеет также значение 'поить до состояния алкогольного опьянения' или — в проно-

³⁴ См. примечание 7.

минальной форме — ‘напиваться’³⁵, что тоже обусловлено, как представляется, идеей проникновения в объект «чужеродных» объектов, поскольку именно такими представляются спиртные напитки, например: 1) *Se soûler! Mère, que quinze années me tombent dessus encore et que je les passe à me poivrer [...] et qu'ensuite je meurs* (A.Sarrazin. La Cavale) [ГрГр] ‘Напиться! Мам, чтобы прошло еще пятнадцать лет, и все эти годы я буду пить [...], а потом умру’. 2) *Dis donc, j'ai repéré une table... Deux types qui m'ont l'air bourrés... Ils en sont déjà à la troisième bouteille* (G. de Cars. Cette étrange tendresse) [ГрГр] ‘Слушай, я заметил один столик... Два типа, по-моему, здорово набрались... Они уже третью бутылку начали’. 3) *Chaque fois qu'il vient me voir, il en profite pour se rétamé, il sait très bien où sont les bouteilles dans ma cave* [ГрГр] ‘Каждый раз, когда он заходил ко мне, он, пользуясь случаем, напивался, он прекрасно знал, где лежат у меня бутылки в подвале’. 4) *Il a l'habitude de se pommader* [AD] ‘Он привык напиваться’. 5) *Il faut le surveiller de ce côté-là. Il se beurre facilement* (F.Hébrard. Un mari c'est un mari) [ГрГр] ‘В этом отношении за ним нужно присматривать, он быстро напивается’.

6. Предикаты, образованные от имен существительных, обозначающих вещество, могут в принципе описывать ситуации двух разных видов: 1) локализацию или каузацию нахождения некоторого объекта в этом веществе и, если речь идет о вязком материале, указанный предикат может иметь переносное значение ‘находиться в сложной ситуации’ (первая из предложенных нами метафорических моделей); 2) намазывание и пропитывание некоторого объекта этим веществом; в этом случае предикат может получить переносное значение ‘нанесение материального или нематериального ущерба объекту’ (вторая метафорическая модель).

³⁵ Некоторые из указанной группы глаголов имеют оба значения [‘заражать (венерической) болезнью’ и значение ‘поить до состояния алкогольного опьянения’], как, например, у глагола *poivrer*, другие — только одно из этих значений. Характерно, что английское прилагательное *plastered*, производное от глагола *to plaster*, о котором мы писали выше, имеет значение ‘сильно пьяный’: *He gets plastered on every possible occasion* [ГН] ‘Он напивается при каждом удобном случае’.

Глагол *poisser* имеет оба из рассматриваемых типов значений: 1) 'подхватить, подцепить какую-либо болезнь', например, *J'y poisse des bacilles incroyables* 'Я подцепил там ужасную заразу' [ГрГр]; 2) в прономинальной форме (*se poisser*) — 'пить, напиваться'. Причем в первом случае в основе лежит идея «липкости» (см. выше о значениях этого глагола 'украсть' и 'схватить')³⁶, во втором — идея проникновения чужеродного вещества в объект³⁷ (см. выше о значении 'убивать').

7. Метафорическая модель ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ лежит в основе и таких выражений, как, напр., *rentrer dedans* 'наброситься на кого-л., врезать кому-л.' [букв. 'войти (снова) внутрь']. Ср. толкование этого выражения в [RC, 261]: «L'expression est une généralisation de *rentrer dans le chou, dans le mou, dans le lard, dans le tas (à quelqu'un)*, qui assimilent l'agression physique à un enfoncement dans le corps d'autrui. Ce sémantisme a certainement des racines sexuelles (comme atteste par exemple l'expression XV^e s. *entrer à une femme*) mais il se rattache aussi au corps morcelé, souvent évoqué dans les menaces (*je te crèverai*, etc.). 'Это выражение — обобщение выражений *rentrer dans le chou, dans le mou, dans le lard, dans le tas (à quelqu'un)*, в которых физическая агрессия уподобляется проникновению в тело другого человека' [выделено нами — ЕИ]. Несомненно, что этот семантический переход имеет «сексуальные» корни (о чем свидетельствует, например, выражение 15в. *entrer à une femme* (букв. 'входить в женщину'), но оно также имеет отношение к разделению тела на части, часто упоминаемому в угрозах (*je te crèverai* букв. 'я тебя порву' и т.д.)'.

Помимо выражений, приведенных в цитате из словаря А.Рея и С.Шантро, существует еще целый ряд сочетаний с глаголом *rentrer*, имеющих значение 'физического наси-

³⁶ Ср. разницу в самих конструкциях: а) *X a assaisonné / poivré / platré Y* = 'X заразил Y-а' и *X a poissé Y* = 'X заразился Y-ом' (подцепил болезнь Y).

³⁷ Ср. другое объяснение происхождения этого значения в [ARey]: «*se poisser* в значении 'напиваться' возникло, вероятно, потому, что пьяный человек выглядит «липким, вязким» в своих словах и поведении».

лие': *rentrer dans le blair* [букв. 'войти (снова) в нос'], *rentrer dans le bide / le bidon* [букв. 'войти (снова) в брюхо'], *rentrer dans le ventre* [букв. 'войти (снова) в живот'], *rentrer dans la gueule*, *rentrer dans le portrait*, *rentrer dans le cadre* [буквальное значение трех последних выражений — 'войти (снова) в рожу': *une gueule*, *un cadre*, *un portrait* — 'морда, рожа'], *rentrer dans l'oeuf* [букв. 'войти (снова) в лысую башку']; *un oeuf* — прост. 'лысая башка'], *rentrer dans la viande* [букв. 'войти (снова) в мясо'].

8. Метафорическая модель X — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ, где X — это некоторые действия или процессы, наносящие ущерб человеку — такие, как физическое насилие, наказание, воровство, обман и т.п., по видимому, может лежать в основе порождения переносных значений или фразеологизмов и в английском языке (в основном в его американском варианте). Например:

8.1. Английский глагол *to sauce* 'приправлять соусом', имеющий французские корни, употребляется в значении 'дерзить', например: 1) *How dare you sauce your mother?* [ГН] 'Как ты смеешь дерзить своей матери'. 2) *And what was left now of Tomiy but a son who'd been manic enough to sauce a swordsman of the Seventh and a wayward, shrewd tittle minx of a daughter...* (D. Duncan. *Coming of Wisdom*) [АВВУУ]. 'А теперь от Томи не осталось ничего, кроме сына, которому хватает смелости дерзить воину-Седьмому, и своевольной, строптивой дочери...'. Сленговая форма *sauced* имеет значение 'пьяный': *Man, do you looked sauced!* [ГН] 'Ну ты и накирялся, твою мать!' ³⁸.

8.2. Глагол *to pepper* 'перчить' используется также в значении 'бранить, распекаль': *He will pepper his son* 'Он задаст перца своему сыну' [АВВУУ].

8.3. Предикат *to salt down* 'засаливать' в американском варианте имеет значение 'дать взбучку' [АВВУУ].

8.4. В американском варианте английского языка глагол *to grease* 'смазывать (жиром)' имеет значение 'убить': *They're gonna grease you if you don't blow the town* [ГН] 'Они тебя убьют, если ты не уедешь из города'. Кроме того, подобно французским глаго-

³⁸ О связи значений 'бить' и 'напиваться' с идеей проникновения чужеродных элементов см. выше.

лам (см. выше п. 5), в американском варианте форма *greased* имеет значение 'пьяный; набравшийся': *She is way too greased to drive* [ГН] 'Она слишком пьяна, чтобы садиться за руль'.

8.5. Глагол *to smear* — 'смазывать, мазать, обмазывать'; в американском варианте этот глагол используется также в значении 'разгромить, подавить, одержать верх' [БАРС; ГН; АВВУУ]: 1) *We actually smeared them* [ГН] 'Мы их просто задавили'. 2) *We smeared them 50 to 20* [АРСС] 'Мы разгромили их со счетом 50:20'. В форме *smeared* в американском варианте используется в значении 'пьяный, перебранный': *I feel sort of smeared* [ГН] 'Я что-то перепил'.

8.6. Глагол *to soak* 'погрузить в воду; промочить', имеет в американском варианте переносные значения 'вздуть, наподдать, отколотить', 'критиковать' и 'обдирать кого-л.; сдирать деньги с кого-л.', например: 1) *I found that we had on board the man whose newspaper soaked my last book* (H.L.Foster) [АВВУУ] 'Я обнаружил, что с нами на борту находился человек, чья газета раскритиковала мою последнюю книгу'. 2) *He soaked her in the midriff with his shoe* [ГН] 'Он ударил ее ботинком в живот'. 3) *Why don't you soak him!* [ГН] 'Мочи его!' 3) *They seem to enjoy soaking the tourists* [ГН] 'Они, кажется, получают удовольствие, если сдерут лишнее с туристов'. 4) *They soaked me twenty bucs for that job* [ГН] 'Они содрали с меня 20 баксов за эту работу'.

8.7. Глагол *to saturate* имеет значения: 1) 'пропитывать чем-либо' (*saturated* 'влажный, промокший'): 1) *Our clothes were saturated with the sudden heavy rain.* — Вся наша одежда промокла из-за внезапно хлынувшего дождя. 2) (воен.) 'подвергать бомбардировке с воздуха' [АВВУУ], 'подвергать массированному удару; подавлять оборону' [БАРС].

8.8. Глагол *to paste* употребляется в значениях: 1) 'клеить; склеивать; обклеивать'. 2) 'избивать, бить, колотить': *He pasted that twerp from hell to breakfast* [ГН] 'Он избил этого придурка так, что на нем живого места не осталось'. 3) 'разгромить; победить':

They really pasted our team in last week's game [ГН] 'В прошлой игре они разбили нашу команду в пух и прах'. 4) (амер.; воен.; жарг.) нанести тяжелое поражение бомбардировками' [АВВУУ] ³⁹. Прилагательное *pasted* имеет, в частности, значение 'пьяный': *Poor Tom is totally pasted* [АРСС] 'Бедняга Том совершенно пьян'.

У лексемы *pasting* 'намазывание; склеивание' тоже есть значение 'взбучка': *He gave me a regular pasting* [БАРС] 'Он здорово поколотил меня'.

8.9. В американском варианте английского языка глагол *to plaster* 'штукатурить; замазывать, промазывать' ⁴⁰ используется в значении 'избивать, разделять (противника, соперника в спорте)' [АВВУУ; ГН], например: *I am afraid our team really got plastered last week* [ГН] 'Боюсь, что на прошлой неделе наша команда действительно потерпела сокрушительное поражение'.

8.10. В английском языке зафиксированы две омонимичные формы — глагол *to baste*₁ и глагол *to baste*₂ ⁴¹. Первый глагол имеет значение 'сбрызгивать жиром, поливать жиром (мясо во время тушения)' → В словаре [OUD] в толковании этого предиката используется глагол *to moisten* — букв. 'увлажнять, смачивать'. Второй глагол — глагол *to baste*₂ — имеет два значения: 1) бить, пороть; 2) ругать, бранить. При этом словарь [OUD] в разделе о происхождении второго глагола выдвигает гипотезу о том, что он возник как переносное употребление первого глагола, т.е. глагола, содержащего в себе смысл 'смачивать, пропитывать (жиром)'. Тем самым в указанном словаре мы находим подтверждение нашей гипотезы о том, что проникновение чужеродного вещества внутрь какого-либо объекта (в данном случае — жира) может переосмысливаться как физическое насилие, порицание или наказание. Характерно также, что у прилагательного *basted* в словаре американского сленга отмечено значение 'быть пьяным': *I got totally basted* [АРСС] 'Я совершенно опьянел'.

³⁹ О том, что с глаголом *to paste* ассоциируется идея проникновения внутрь объекта свидетельствует использование этого предиката в информатике со значением 'вставлять (данные из буфера обмена в документ)' [АВВУУ].

⁴⁰ Этот глагол был заимствован из французского языка.

⁴¹ Есть и третья форма, но для наших целей она не представляет интереса.

8.11. Глагол *to anoint*, означающий ‘смазывать (мазью, жиром)’ также имеет значение ‘избить, отдубасить’ [БАРС; OUD]. Однако в данном случае возникновение переносного значения может быть связано и с идеей трения (см. выше о такой возможности для французского языка, п. 4.8.), поскольку в толковых словарях при определении прямого значения используется не только глагол *to moisten*, но и глагол *to rub* ‘тереть’. См., например, в [OUD]: «To moisten or rub with any substance».

8.12. Английский глагол *to stuff*, имеющий значения ‘набивать; запихивать’; ‘набивать чучело животного’; ‘начинять, фаршировать’ имеет также значение ‘разыгрывать, обманывать’ [БАРС; ГН; АБВУУ]: *He is only stuffing* ‘Он вас обманывает’ [БАРС]. Характерно, что этот глагол описывает также половой акт, см. выше п. 7.

9.1. Можно предположить, что модель ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ лежит и в основе переносного значения глагола *boire* (непереходный глагол) ‘быть избитым’, а также выражений *faire boire* ‘напоить’, *servir à boire*, *verser à boire* ‘налить выпить’ и *faire trinquer*⁴² ‘напоить’, имеющих переносный смысл ‘бить’ [AD]. У глагола *trinquer* развились и другие значения, также передающие идею нанесения ущерба объекту воздействия, например, значение ‘расплачиваться, отдуваться, расхлебывать’: *Alors, quand il rentrait, il fallait qu’il batte quelqu’un. Comme je suis la plus grande, c’était souvent moi qui trinquais* (B.Clavel. *La Maison des autres*) [ГрГр] ‘Поэтому, когда он возвращался, ему нужно было кого-нибудь поколотить. Поскольку я была старшей, чаще всего доставалось мне’. Аналогичные значения есть и у глагола *écoper* — ‘заработать, схлопотать (удар)’; ‘получить срок’: 1) *Nous avions même salement écoperé* (Stéphane, 1928) [AD] ‘Нам даже еще и наkostenыляли’. 2) *Je m’étais souvent posé la fameuse question: préférais-je mourir de neuf balles de 7,65, écoper perpète, devenir folle* (A.Francos. *Sauve-toi, Lola*) [СМ] ‘Я часто задавала себе известный вопрос: что бы я предпочла — получить пулю калибра 7,65, быть осужденной на пожизненное заключение или сойти с ума’. В современном языке значение ‘пить’ у

⁴² Значение ‘пить, выпивать’ у глагола *trinquer* является первичным, значение ‘чокаться’ возникло позже.

этого предиката не сохранилось, но именно от этого значения, как пишет А. Рей, произошло два переносных значения — ‘получить наказание’ и ‘получить удар’ [ARey]. И далее А. Рей пишет, что в основе возникновения этих переносных значений лежит та же метафора, что и для глаголов *boire* и *trinquer*, а именно — « le coup doit être absorbé » ‘удар должен быть поглощен, впитан’. Еще один пример такого рода — существительное *soiff*, имеющее значение ‘полученный удар’ [GE; AD] и являющееся дериватом глагола *soiffer* ‘выпивать’.

Итак, удар ассоциируется с проникновением внутрь объекта (хотя совершенно очевидно, что это не отражает объективную реальность — мы называем ударом и физический контакт только с поверхностью объекта-пациенса). Причем это проникновение осмысляется как внедрение чужеродных элементов. Если наша гипотеза верна, то это означает, что алкогольные напитки осмысляются как чужеродные для человека элементы.

9.2. Заметим, что предикаты, обозначающие поглощение пищи или кормление, в целом не имеют подобных употреблений. Исключением, впрочем, вполне понятным, являются 3 случая, представленные в пп. 9.2.1.—9.2.3.

9.2.1. Случаи, описывающие чрезмерное потребление чего-либо. Например, *ventrée* — « Nourriture qui gave, qui remplit l’estomac » [TLFI] ‘еда, которая переполняет желудок’; *filer / mettre une ventrée* ‘бить’ (букв. ‘дать порцию еды, которая переполняет желудок’), *recevoir une ventrée* ‘быть избитым’ (букв. ‘получить порцию еды, которая переполняет желудок’: *Son père gn’a filé la ventrée* (H. Chassin. Machin de Belleville, 1927) [AD] ‘Отец избил его’. Аналогичный пример — существительное *potée* ‘огромная порция’: *Il lui a fiché une de ces potées, il s’en souviendra longtemps* ‘Он ему здорово вмазал, он долго будет помнить’ [ГрГр].

Слишком большая порция, переполняющая желудок, — это «плохая» пища (в частности, пища, способная вызвать ощущение удушья), так сказать, «чужеродная» для тела человека, причиняющая ущерб. Ср. в связи с этим толкование одной группы русских глаголов с приставкой *за-* в [7, 317], которое эксплицирует связь «чрезмерность» -

«нанесение ущерба»: «за —V + X (вин): ‘производить действие V’ сверх меры, вплоть до нанесения ущерба объекту X или его уничтожения’» (см. примечание 8).

Другой подобный случай представлен фразеологизмом *s'en mettre (en prendre) plein la gueule* ‘наедаться, обжираться’, который в переносном употреблении имеет смыслы ‘получить взбучку, быть избитым’ или ‘понести моральный ущерб’: 1) *Toi, tant que t'en auras pas pris plein la gueule, tu feras chier le monde* [ГрГр] ‘А ты, пока тебе не накостылят, будешь всех доставать’. 2) *Notre Premier ministre en prendrait plein la gueule comme disait Jo Bambolino* (D. Van Cauwelaert. Les Vacances du fantôme) [СМ] ‘Нашему премьер-министру здорово достанется, как элегантно выразился Джо Бамболино’.

Еще один пример подобного рода — глагол (*se*) *morfler*, который возводят к глаголу *morfier* ‘обжираться, жрать’ (см., напр., [TLFI], [ARey]); в современном языке он имеет значения ‘получить, схлопотать (удар и т.п.)’ и ‘получить срок’. Например: 1) *Pat, dit-il très calme, fais pas le con. Tu vas morfler* (B. Clavel. L’Hercule sur la place). [ГрГр] ‘Пат, сказал он совершенно спокойно, не валяй дурака. Ты заработаешь’. 2) — *Si tu voyais mon genou, Kid. — C’est pas la peine. Ça ne m’attendrait pas. Si j’avais morflé un coup de masse dans la gueule, tu serais pas venu me plaindre* (B. Clavel. L’Hercule sur la place). [ГрГр] ‘— Если бы ты видел мое колено, Кид. — Бесполезно. Это меня бы не разжалобило. Если бы я получил удар по морде, ты бы не стал меня жалеть’. 3) *Notre tour arrive, le frangin qui n’avait pas dix-sept ans à l’arrestation se morfle cinq ans de travaux forcés* (J. Sarrazin. Contrescarpe) [ГрГр] ‘Пришел наш черед. Тип, которому не было при аресте семнадцати лет, получил пять лет принудительных работ’.

Ср. также значения глагола *se goinfrer* — ‘обжираться’ и ‘получить, схлопотать (о сроке заключения)’, например: *Comme j’ai claironné à l’arrivée que je repartais pour les Assiettes et que dans ce service-là il faudrait probablement se goinfrer au moins cinq piges, Gina pense que la cavale doit logiquement me venir à l’esprit* (A. Sarrazin. La Cavale) [СМ] ‘Поскольку сразу по приезде я растрезвонил, что я снова окажусь на суде присяжных и что там я получу, вероятно, не меньше пяти лет, Джина рассудила, что мысль о побеге не могла не придти мне в голову’.

Возможно, и у лексемы *emplâtre* значение 'пощечина, оплеуха' произошло от значения 'большая порция тяжелой пищи'; во всяком случае в словаре [PR] значение 'пощечина, оплеуха' стоит под знаком \diamond в подразделе словарной статьи, посвященной именно этому значению ⁴³.

9.2.2. Другая возможность употребления глаголов, обозначающих прием пищи, в значении 'получать удар', представлена случаями, когда в качестве объекта поглощения выступают несъедобные предметы, например: *manger une grosse tête* 'получить взбучку' (букв. 'съесть большую голову'); *manger du baton* 'быть избитым' (букв. 'съесть палку') и т.д.

9.2.3. Предикаты, описывающие прием пищи, могут использоваться в качестве лексической функции Func₂ для слов, обозначающих удар, нагоняй пулю и т.п., например: *manger un golden* 'получить удар кулаком в лицо' (*golden* — 'удар кулаком'; букв. 'съесть удар кулаком'); *se manger un coup de pied* 'получить удар ногой', *se manger une patate* 'получить удар кулаком' (*une patate* — 'удар кулаком'), *se manger une bastos* 'получить пулю', *gober la prune* (устар.) [CDM; AD] 'получить смертельную рану' (*une prune* — 'удар, затрещина'; 'пуля'; букв. 'проглотить удар / пулю'), *gober son suif* [AD] 'получить нагоняй' (*un suif* — 'нагоняй') ⁴⁴ и т.д., например: *Vanini était un petit con qui a dû pousser son pion un peu trop loin, dit-elle, il s'est mangé une bastos, paix à son âme* (D. Pennac. *La Fée Carabine*) [CM] 'Ванини был дураком, он, должно быть, слишком далеко зашел, сказала она, и получил пулю, царство ему небесное'.

9.3. Таким образом, мы видим, что во французском языке получение удара действительно осмысливается как поглощение, абсорбцию удара пациенсом (см. примечание 9). Но если у глаголов, описывающих потребление напитков, смысл 'удар' обычно «встроен» в их семантическую структуру и, вследствие этого, не требует поверхностной реали-

⁴³ Символ \diamond вводит идиоматичные употребления лексем.

⁴⁴ Глагол *gober* может выступать также в функции Func₂ для слов, обозначающих болезнь, например: *gober la variole* [GE] 'заразиться оспой'.

зации ⁴⁵, то глаголы, описывающие прием пищи, в интересующем нас значении обязательно в качестве второго актанта имеют лексемы со значением 'удар'. Исключением являются только глаголы, обозначающие чрезмерное потребление (*muffler, se goinfrer* и т.п.).

10. Указанная выше метафорическая модель ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ не является чуждой и русскому языку, ср., например, русские глаголы *влепить* (прямое значение — 'укрепить, вставив во что-нибудь липкое, вязкое'), *вмазать* (прямое значение — 'вставить, укрепив чем-нибудь вязким'), *всыпать* (прямое значение — 'сыпля, поместить'), *врезать* (прямое значение — 'вставить в вырезанное место'), *влететь* (*ему здорово влетело*), *втереть* в значении 'ударить' (воровской жаргон; прямое значение — 'растирая, заставить впитаться'⁴⁶), *впилить* ('ударить'), *врубить* ('ударить'; 'наказать'), *всадить* ('ударить'; 'определить срок наказания'), *вклеить* ('ударить', 'наказать, отругать'), *вклепать* ('ударить'), *вломить* ('ударить'); *вмочить* ('ударить') [13], *впаять* ('назначить наказание, штраф и т.п. '), *вклеить* ('всыпать, отругать') [НКРЯ] и др.

В связи с этой метафорической моделью интересны рассуждения М.А. Кронгауза [10]. Рассматривая такие глаголы, как *ухайдакать, зафиндилить, отволохатъ*, он справедливо замечает, что смысл «таких приставочных глаголов создается приставкой, а не основой просто потому, что эта основа связана, встречается только в сочетании с данной приставкой, а при своем гипотетическом «первом» употреблении вообще неизвестна, т.е. не имеет никакого значения. [...] Не слишком сильно

⁴⁵ Это означает, что выражения типа *servir à boire, verser à boire* не требуют присутствия слова *soir* или его синонимов для передачи смысла 'получить взбучку, быть избитым'.

⁴⁶ Толкования указанных русских глаголов в прямом значении приведены по словарю С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой [ОШ].

с точки зрения семантического устройства, отличаются от этих глаголов глаголы с лишь формально существующей основой типа *втрескаться* (ср. *втюриться*), *выкобеливаться* (ср. *выпендриваться*), *запузырить* (ср. *зафиндилить*), *раздраконить* (ср. *расчихвостить*), а точнее говоря, вообще не отличаются» [10, 27]. Ср. аналогичные замечания у А.А. Зализняк [7, 300] о глаголах *запузырить*, *зафигачить* и т.п., в которых «значение приставочного глагола создается именно значением приставки и семантикой используемой словообразовательной модели; Значение же глагольной основы играет некую вспомогательную роль». Эти рассуждения, как нам представляется, свидетельствуют в пользу гипотезы о продуктивности метафоры ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ в процессе порождения значения 'бить' ('или шире, 'причинять физический или моральный ущерб').

Смысл русских жаргонных глаголов *влепить*, *вмазать*, *всыпать*, *врезать*, *влететь*, *втереть*, *впилить*, *врубить*, *всадить*, *вклеить*, *вклепать*, *вломить*, *вмочить* в значении 'бить' тоже создается именно приставочной структурой. Длинный ряд приставочных глаголов с приставкой *в-* со значением 'бить' свидетельствует о том, что онтологический статус бесприставочных глаголов не имеет решающего значения (в некоторых случаях бесприставочный глагол вообще отсутствует) — смысл 'бить' обусловлен, прежде всего, приставкой *в-*, несущей идею проникновения в объект.

Для сферы тропонимов в русском языке эта концептуальная метафора практически не используется, мы нашли лишь одну русскую идиому, которая, возможно, основана на этой модели, а именно — *за-*

дать перцу; кроме того, с пометой «прост.» в словарях приводится глагол *шпиговать* в значении 'дать нагоняй'.

11. Модель ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ является частным случаем более общей концептуальной метафоры ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО НАРУШЕНИЕ ЦЕЛОСТНОСТИ ОБЪЕКТА (поскольку введение в структуру объекта инородных предметов или веществ приводит, по сути, к нарушению его целостности). Эта более общая метафорическая модель характерна для многих языков, в том числе для русского языка.

12.1. Как мы уже отмечали, соус это более или менее жидкое вещество, которое сопровождает основное блюдо, пропитывая его, делая его «мокрым», насыщенным влагой. Очевидно, именно поэтому у лексемы *sauce* развилось переносное значение 'дождь', 'ливень'. Причем первоначально это слово обозначало именно сильный дождь⁴⁷, т.е. дождь, который не просто делает мокрой поверхность объекта, но как бы проникает внутрь него. Ср. также выражения *recevoir la sauce, prendre / ramasser la sauce* — 'попасть под дождь, вымокнуть до нитки'. См. в этой связи также словарные статьи слова *sauce* в интересующем нас значении и синонимичного ему слова *saucée* в толково-комбинаторном словаре И.А. Мельчука [DEC]: *Sauce* [*affectant Y*⁴⁸] = *Saucée* [*affectant Y*] = 'Fait qu'une personne Y soit trempée par une pluie abondante' (букв. 'Тот факт, что человек У был промочен⁴⁹ сильным дождем') [DEC, t. 4, 312]. См. также о метафорическом переносе «соус — проливной дождь» в словаре А. Рея и С. Шантро в словарной статье, посвященной объяснению выражения *gober le bouillon*: «*Gober le bouillon*. "Subir une forte pluie, une averse". La métaphore de la sauce, du bouillon, s'applique à la pluie qui trempe le promeneur "comme une soupe" » [RC, 96] — 'Выражение *gober le bouillon* означает про-

⁴⁷ Как отмечает словарь « Le Trésor de la langue française informatisé » [TLFI], у лексемы *sauce* в 1881 г. было зафиксировано значение 'forte pluie', т.е. сильный дождь.

⁴⁸ Воздействующий на У.

⁴⁹ Подчеркнуто нами, Е.И.

мокнуть под проливным дождем⁵⁰. Метафора соуса, бульона применяется к дождю, который «промочил» человека «как суп».

Аналогично ведет себя глагол *saucer* (производный от существительного *sauce*), имеющий значения 'промочить (о дожде)' и 'идти (о дожде)'.

Примеры: 1) *La promenade était presque terminée quand l'orage a éclaté. Tout le monde a pris le galop, pour ne pas recevoir la sauce* [ГрГр] 'Прогулка уже почти подошла к концу, когда началась гроза. Все побежали во весь опор, чтобы не вымокнуть'. 2) *Il va pleuvoir, les enfants! Si vous voulez éviter la saucée, prenez vos jambes à votre cou!* [ГрГр] 'Дети, сейчас будет дождь! Если не хотите промокнуть (букв. 'если хотите избежать ливня'), бегите, сломя голову'. 3) *Je fonce dans mon bureau pour y récupérer mon imper, car, dehors, il sauce comme dans la cour d'une caserne de pompiers un jour de grande manœuvre* (San Antonio. *Le Secret de Polichinelle*) [GR] 'Я устремляюсь в свой кабинет, чтобы взять плащ, потому что на улице льет дождь, как во дворе пожарной части в день больших учений'. 4) *Je suis arrivé saucé et à une heure de nuit* (Mme D'Espinay, *Mém. t. II*, p. 296, dans Pougens, *Lett. de J. J. Rousseau*) [EL] 'Я приехал промокший до костей и в час ночи'.

И у существительного *sauce*, и у глагола *saucer* исторически первым было значение 'промочить; пропитать чем-либо жидким', значение 'дождь' или 'идти (о дожде)' является более поздним, вторичным. У этих лексем от значения 'промочить; пропитать чем-либо жидким' произошел переход к значению 'нанести ущерб (материальный или моральный)'⁵¹. Примеры на лексему *sauce* в таком значении мы уже приводили выше, приведем пример на глагол: — *Ah! tu fais le méchant, prends garde, je vais te saucer* [TLFI] 'А, ты мне угрожаешь, ну берегись, я тебе покажу'.

⁵⁰ Букв. 'подвергнуться сильному дождю'.

⁵¹ У лексемы *saucée* также имеется значение 'нагоняй; нахлобучка', например: *C'est à cause de toi que j'ai pris la saucée* [ГрГр] 'Это из-за тебя я получила нахлобучку от отца'.

Следует оговорить, что семантический переход к значению 'нанести ущерб (материальный или моральный)' у глагола *saucer* и существительного *sauce* произошел именно от значения 'промочить; пропитать чем-либо жидким', а не от значения 'дождь' или 'идти (о дожде)': у обеих лексических единиц значения 'дождь' или 'идти (о дожде)' появились позже значения 'нанести ущерб (материальный или моральный)'. Так, например, значение 'сильно отругать, отчитать кого-л.'⁵² у глагола *saucer* было зафиксировано в начале 18 в., а значение 'идти (о проливном дожде)' — в середине 20 века [ARey].

12.2. Глагол *mouiller* является еще одним примером взаимосвязи «промочить; пропитать чем-либо жидким — проливной дождь, ливень — нанести ущерб (материальный или моральный)». С одной стороны, у него есть значение 'мочить, смачивать', с другой, значения 'отшлепать' и 'подвергнуться наказанию' (в прономинальной форме глагола), см. выше. А в безличной форме он используется для выражения смысла 'идет дождь': *Blasphème! Il va mouiller encore, c'est clair* (M. Hémon. Chapdelaine, 1916) [TLFI] 'Черт возьми! Опять будет дождь, это уж точно'.

12.3. У некоторых лексических единиц переход к значению 'нанести ущерб (материальный или моральный)' произошел непосредственно от значения 'проливной дождь'⁵³, при этом смысл 'быть пропитанным влагой' обретает здесь статус импликации: попасть под проливной дождь — промокнуть. Примером такого рода семантического переноса является лексема *douche*. В 1829 г. у этого слова зафиксировано значение 'averse à laquelle on est exposé' [TLFI], букв. 'ливень, под действие которого по-

⁵² Сейчас это значение уже является устаревшим [ARey]; в [ABBYU], однако, у этого глагола выделено значение 'давать взбучку'.

⁵³ Существует и другой механизм появления у французских слов, обозначающих ливни, значений типа 'побои', 'взбучка' и т.п., см. ниже п. 14.

пал': *Je jette un regard curieux dehors, au risque de recevoir une douche* (M. Loti. Chrysanthème) [GR] 'Я бросил любопытный взгляд на улицу, рискуя вымокнуть под проливным дождем'. В 1870 г. слово начинает использоваться в значении 'выговор; головомойка': *C'est égal, ouf! C'est fait: J'ai tout dit à Margot. J'ai reçu la douche que j'attendais* (Colette. La Vagabonde) [ГрГр] 'Ух, все равно! Дело сделано: я все сказал Марго. Я получил нагоняй, которого и ожидал'. Подтверждение нашей точки зрения о механизме возникновения значения 'выговор; головомойка' у лексики *douche* мы находим в словаре А.Рея, который объясняет появление значения 'суровое обращение' («*traitement violent*» — 'нагоняй, выговор, внушение и т.п.') метафорическим переносом от значения 'ливень, проливной дождь' [ARey].

У глагола *doucher*, производного от существительного *douche*, переход к значению 'сделать выговор, пробрать, отчитать' [ГрГр] произошел от значения 'промочить (о проливном дожде, грозе)': *L'orage nous a bien douchés* [GR] 'Из-за грозы мы здорово промокли'. Ср. также *se faire doucher* 'вымокнуть' и 'получить головомойку': 1) *Par la fenêtre, Paulette vit arriver[...] Blanche: «Tiens, dit-elle, celle-ci a dû aussi se faire doucher»* (L. Aragon. Les Voyageurs de l'Impériale) [ГрГр] 'В окно Полет видела, что идет Бланш. «Смотри, сказала, кажется, она тоже вымокла». 2) *Hier je me suis fait doucher* [ГМ] 'Вчера мне попало (я получил взбучку)'.

13. Любопытно, что и в других языках можно найти свидетельства семантической связи между значениями вида 'промочить; пропитать чем-либо жидким' — 'проливной дождь, ливень' — 'нанести ущерб (материальный или моральный)'. Так, как уже отмечалось, у глагола *to soak* 'погрузить в воду; промочить' в американском варианте английского языка имеются переносные значения 'вздуть, наподдать, отколотить', 'критиковать' и 'обдирать кого-л.; сдирать деньги с кого-л.'. А у соответ-

ствующего глаголу существительного — лексемы *soak* — есть значение ‘ливень, проливной дождь’.

Семантический перенос типа ‘ливень’ □ ‘нанесение ущерба (материального или морального)’ мы встречаем и в испанском языке, например⁵⁴:

Chaparrón (исп.яз.)

1) проливной дождь; ливень;

2) (Арг., П.-Р., Ч.) выговор, нагоняй [ИРСЛА]. Например: *no se libra del chaparrón* ‘будет ему выволочка’ [ИРФС].

Mohar (исп.яз.)

1) мочить, смачивать; макать;

2) наносить удары ножом, кинжалом [ИРС].

Mojada (исп.яз.)

Мочение — смачивание.

Darle una mojada ‘дать затрещину, пощечину, отвесить оплеуху’ [ИРФС].

Chubasco (исп.яз.)

1) ливень;

2) (Ам.) разнос, нагоняй [ИРСЛА]. См. также в [ИРФС]: *aguantar uno el chubasco* ‘молча выслушать бурю упреков’.

Aguaje (исп.яз.)

1) (Ам.) ливень [ИРСЛА];

2) (Ц. Ам., Экв.) выговор, нагоняй [ИРСЛА; ИРС].

14. Необходимо остановиться еще на одном важном моменте, связанном с функционированием «имен с исходным значением движущихся масс» [12, 374] — таких, как *pluie, averse, avalanche, dégelée, giboulée, ondée, grêle* и т.п. Как и их русские аналоги типа *дождь, лавина, поток, ливень, град* и т.п., указанные французские лексемы могут исполь-

⁵⁴ См., однако, ниже п. 14.

зоваться в качестве квантификаторов: *une pluie de cadeaux, de cailloux, de baisers, de coups* — букв. 'дождь подарков, камней, поцелуев, ударов'; *une averse de paroles, de reproches* — букв. 'ливень слов, упреков'; *une avalanche d'ennuis, d'injures, de dossiers* букв. 'лавины неприятностей, оскорблений, дел' и т.п.

Уже из этого списка примеров ясно, что французские лексемы типа *une pluie, une averse* и т.д. и их русские эквиваленты отличаются друг от друга степенью грамматикализации⁵⁵, характеризуются разными требованиями к лексико-семантическим характеристикам зависимых от них существительных. Отличаются они и по своей оценке. В русском языке слова *дождь* и *ливень* являются оценочно нейтральными, в отличие, например, от слова *град*. В выражениях с квантификатором *град* «акцент делается на ту составляющую прямого значения, которая предполагает причинение урона и поражающую силу» [12, 376]. Этим обусловлен «тот факт, что *град*, по сравнению с *дождь*, менее естествен в контексте положительно оцениваемых ситуаций, ср.: *посыпался дождь цветов / *град цветов*, и более естествен в контексте отрицательных: ** дождь / град ударов*. Что касается квантификатора *ливень*, то оценочно он нейтрален (как *дождь*)» [там же]. Французская лексема *averse* 'ливень', в отличие от своего русского эквивалента, ассоциируется с отрицательным воздействием на объект, с причинением ему ущерба, что определяется, как мы попытались показать выше, с оценкой проникновения воды в объект как факта агрессии⁵⁶. Многие французские квантификаторы, в прямом значении обозначающие ливень, применяются к словам, относящимся к негативно оцениваемым ситуациям. Например: *Une ondée de coups* 'град ударов' (*une ondée* 'ливень'); *une averse d'insultes, de gifles* 'поток оскорблений, град пощечин' (*une averse* 'ливень'); *une giboulée de malheurs, de coups* 'лавины несчастий, град ударов' (*une giboulée* 'короткий весенний ливень'). Две лексемы из этой группы слов — существительные *giboulée* и *dégelée* — вне конструкции с предлогом *de* приобрели значение 'град побоев'. Конструкции *une giboulée de coups* и *une*

⁵⁵ Для русского языка «максимальная степень грамматикализации квантификатора предполагает практическое отсутствие лексических ограничений на его сочетаемость в генитивной конструкции» [12, 359], для французского языка — отсутствие лексических ограничений на его сочетаемость в конструкции с предлогом *de*.

⁵⁶ См. примечание 10.

dégelée de coups, имеющие значение 'град ударов', путем инкорпорирования актанта *coups* 'удары' дали существительные *une giboulée* и *dégelée* со значением 'побои, взбучка', например: 1) *recevoir un giboulée* 'получить взбучку' [TLFI; GR]. 2) *Nous nous sommes battus jusqu'à la nuit, qui est venue mettre fin à la dégelée que nous avons donnée aux Autrichiens* (Général Christophe. Lettres, 1809) [TLFI] 'Мы сражались до ночи, которая положила конец той взбучке, которую мы устроили австрийцам'. 3) *Ça n'empêche qu'un soir, vers minuit, [...], on lui a flanqué une dégelée* (M. Aymé. Les Quatre vérités, 1954) [LDA] 'Тем не менее, однажды вечером, около полуночи, (...) мы ему здорово всыпали'. Характерно, что у лексемы *dégelée* значение 'ливень' было зафиксировано только в диалектах. Но именно от этого значения, как пишет А. Рей, произошло значение 'град ударов' [ARey].

Итак, мы считаем, что в случае русских слов типа *град* акцент делается на тот компонент прямого значения, который предполагает причинение ущерба как следствие соприкосновения объекта с массой, движущейся с большой скоростью и, вследствие этого, обладающей большой ударной силой (т.е. как следствие собственно удара элементов этой массы по объекту). В случае французских лексем типа *averse* 'ливень' акцент стоит на проникновении воды в объект.

15. Таким образом, и для слов типа *saucer, mouiller, trempe, douche*, с одной стороны, и для слов типа *giboulée*, с другой, в основе возникновения переносных значений лежит метафора «проникновение воды в объект — физическое насилие». Однако в первом случае эта метафора лежит непосредственно в основе порождения переносного значения из прямого. Тогда как во втором случае эта метафора работает при переходе слова *giboulée* в разряд классификаторов, а затем уже путем инкорпорирования участника 'удар' это слово начинает обозначать серию ударов, побои. Возможно развитие значения 'выговор, нагоняй' у испанских слов *chaparrón* и *chubasco* шло по второму сценарию.

16. Итак, целью нашего исследования было определение тех понятийных сфер для означивания которых могут использоваться французские «пищевые» лексемы, или тропонимы. В этой статье мы описали две концептуальные метафоры, которые нам удалось выделить в процессе изучения указанных французских единиц: НЕПРИЯТНАЯ / СЛОЖ-

НАЯ СИТУАЦИЯ — ЭТО ГУСТОЕ / ВЯЗКОЕ ВЕЩЕСТВО и ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ. Наличие инородных предметов или веществ осмысливается как негативное вмешательство. Поэтому и в целом модель вида X — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ может использоваться для концептуализации и других действий или процессов, негативно оцениваемых социумом — таких, например, как воровство и обман. Мы попытались показать также, что указанные метафорические модели работают не только в сфере трофонимов и что «следы» этих моделей можно обнаружить и в других языках.

Примечания

1. Во французских этимологических и исторических словарях часто переносное значение 'maltraiter qn' ('грубо обращаться с кем-либо, обижать кого-либо') глаголов *assaisonner*, *arranger*, *accommoder*, *accoutrer* объясняется действием одной и той же метафоры. См., например, у Р.Гиро в словарной статье глагола *dauber*: «Современный смысл [имеется в виду значение 'бить' — Е.И.] порождается следующей метафорой: *accommoder*, *assaisonner*, *arranger* и т.д. — 'mettre à mal'» [PGD] (*mettre à mal* — 'избивать'; 'причинять ущерб'). См. также о действии «гастрономической» метафоры, объединяющей глаголы *assaisonner*, *arranger* и *accommoder*, в словаре [GE]: «Значение глагола *arranger* 'mettre à mal, par des coups' объясняется метафорическим употреблением кулинарного термина: *on arrange un mets à l'huile*, et, au fig., *on arrange qn aux petits oignons*», и далее: «подобные значения имеют глаголы *accommoder* и *assaisonner*» [GE, 19]. А.Рей в статье глагола *accommoder* отмечает, что переносное значение этого глагола 'maltraiter, injurier qn' является результатом действия той же метафоры, что и при порождении соответствующих значений у глаголов *arranger* и *accoutrer* [ARey].

В действительности, как нам кажется, здесь действуют разные механизмы. Сравним, например, глаголы *accommoder* и *assaisonner*. Эти глаголы, хотя и определяются в

толковых словарях часто через отсылки друг к другу, на наш взгляд, имеют существенные отличия. Глагол *accommoder* обозначает процесс приготовления пищи в самом общем смысле — это может быть отваривание мяса или приготовление салата; глагол *assaisonner* описывает действие, состоящее в добавлении определенных компонентов к блюду (для улучшения его вкусовых качеств). Указанное различие определяет, в частности, правильность фраз типа *Cette soupe est trop assaisonnée* 'В этом супе слишком много специй, приправ' (букв. 'В этот суп положили слишком много специй') и невозможность замены в подобных фразах глагола *assaisonner* на глагол *accommoder*: **Cette soupe est trop accommodée* — букв. 'Этот суп слишком приготовлен'. Глагол *assaisonner* является гиперонимом для предикатов *épicer* ('assaisonner avec des épices'), *saler* ('assaisonner avec du sel'), *poivrer* ('assaisonner de poivre'), *vinaigré* ('assaisonné avec du vinaigre') и т.п. Ср. правильность фраз вида *Cette soupe est trop épicée / salée / poivrée*. Переносные значения 'нанесение материального или морального ущерба' у предикатов этой группы определяются, в соответствии с нашей гипотезой, регулярной метафорой **ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ / ПОРИЦАНИЕ / НАКАЗАНИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ**.

Появление значения 'maltraiter, injurier qn' у глагола *accommoder* обусловлено действием других факторов, а именно антифразисом. См., например, словарную статью этого глагола в [TLFI]. В этом словаре у указанного глагола отмечено устаревшее значение 'traiter quelqu'un avantageusement' ('обойтись с кем-л., отнестись к кому-л. благосклонно'). А далее интересующее нас значение вводится следующим образом: «*P. antiphrase, iron.* [Avec un adv. ou un compl. circ. de sens favorable] Maltraiter, injurier quelqu'un» 'Посредством антифразиса, ирон. [с наречием или обстоятельственным дополнением, несущими положительную оценку] Грубо обращаться с кем-либо, обижать, оскорблять кого-либо' [TLFI].

Аналогичным образом, т.е. с помощью механизма антифразиса, определяется появление значения 'maltraiter' у глагола *arranger* в [AC] и [TLFI].

Глагол *accoutrer* тоже имел значение 'maltraiter': «Cet homme est bien accoutré, accoutré de toutes pièces, il a été fort maltraité, ou l'on a dit beaucoup de mal de lui» (Ac.t. 1 1932) [TLFI]. Однако, что касается глагола *accoutrer*, то в интересующем нас аспекте он отличается и от глагола *assaisonner*, и от глаголов *accommoder* и *arranger*. Значение 'maltraiter' (1549) у этого глагола, как мы предполагаем, произошло от значения 'vêtir, habiller' — 'одевать' (1509) (датировка дана по словарю [ARey]). Ср. аналогичное переносное значение у глагола *habiller* 'злословить; отчитывать' [AD]. Ср. также в [TLFI]: «Habiller qqn; habiller qqn de toutes pièces. Le calomnier, l'injurier».

Механизм появления переносных значений еще одного глагола — глагола *sucrer* 'класть сахар' — тоже объясняется разными лексикографами по-разному. Так, например, в [TLFI] значения 'наказать; осудить на большой срок' и 'арестовать' объясняются как переход посредством антифразиса от значения 'давать кому-л. какое-то преимущество (в игре)'. Однако все эти три значения зафиксированы практически в одно время (конец 19 в. — самое начало 20 в.). Более того, значение 'наказать' в некоторых словарях датируется даже более ранним сроком (1881 г. [СМ]), чем значение 'давать кому-л. какое-то преимущество (в игре)' (1894 г.). Это, как нам кажется, позволяет усомниться в гипотезе об антифразисе.

2. У глагола *beurrer* в выражении *beurrer les vitraux à qn* в словаре [AD] отмечается также значение 'поставить синяк под глазом, ударив в лицо'. Возможно, правда, это значение является отголоском выражений *un oeil au beurre noir*, *un oeil poché au beurre noir* 'подбитый глаз (глаз с синяком)', *accommoder au beurre noir* 'поставить синяк'. В таком случае здесь надо было бы усматривать метонимический перенос.

3. Характерно, что у глагола *bourrer* в некоторых вариантах французского языка отмечается значение 'фаршировать, начинять чем-либо', например, *bourrer une dinde* 'фаршировать индейку' [DLF]. Ср. глагол *truffer* 'начинять (чем-либо)', у которого тоже есть значение 'бить', см. выше.

4. Что касается гипотезы Р. Гиро [PGD] о том, что в основе появления смысла 'mettre à mal' у глагола *dauber* лежит метафора «*accommoder, assaisonner, arranger* и т.д.

— ‘mettre à mal’», то она вызывает большие сомнения. Как следует из приведенной выше цитаты ⁵⁷, Р. Гиро связывает наличие значения ‘бить’ у указанного предиката с наличием значения ‘готовить (еду)’. Рассуждения Р. Гиро основываются на существовании у глагола *dauber* значения ‘тушить мясо’ (т.е. готовить еду определенным способом). Однако, как отмечает большинство словарей, во французском языке имеется две омонимичных формы: глагол *dauber*₁ в значении ‘штукатурить’ и глагол *dauber*₂ в значении ‘тушить (мясо)’. Причем последний предикат является производным от существительного *daube* ‘тушение мяса’ и датируется 1803 г. (см., например, [GR]), тогда как значения ‘frapper’ и ‘maltraiter en paroles’ зафиксированы словарями гораздо раньше [DAF]. Иными словами, значения ‘отдубасить, поколотить’ и ‘злословить’ могут объясняться только как переносные значения глагола *dauber*₁.

5. Можно было бы предположить, что значение ‘бить кулаком’ у выражения *fou-
tre un coup de tampon* и глагола *tamponner* является производным от существительного *tampon*, имевшего значение ‘кулак’. Ср., например, *talon* ‘пятка’ — *talonner* ‘бить пяткой’. Однако, как это отмечено в словарях (например, в [AD]), значение ‘кулак’ у существительного *tampon* появилось в 1846 г., а выражение *coup de tampon* ‘удар кулаком’ зафиксировано раньше — в 1830 г. Кроме того, идея ‘удара’ проглядывается уже в середине 16 века. Так, в [TLFI] в словарной статье глагола *tamponner* мы находим следующее значение, датированное 1759 г.: ‘badiner avec qn en lui donnant de petits coups’.

Следует отметить также, что у глагола *tamponner* есть значение ‘штемпелевать’, которое во французском языке может служить основой возникновения переносных значений ‘наносить ущерб (физический или моральный)’, см., например, значение ‘удар каблуком’ у лексемы *cachet* ‘печать’ [AD] или значение ‘дать пощечину, сильно ударить (оставив след на лице)’ [AD] у глагола *estampiller* (прямое значение этого глагола — ‘ставить клеймо <печать, штемпель> на что-л.; штемпелевать’). Однако у слова *tampon* и глагола *tamponner* значения ‘штемпель’ и ‘штемпелевать’, соответственно, появились только в 20 веке.

⁵⁷ См. выше комментарий 1.

Следовательно, можно полагать, что в основе возникновения значения 'бить, волтузить, утюжить' у глагола *tamponner* лежит все же концептуальная метафора ФИЗИЧЕСКОЕ НАСИЛИЕ — ЭТО ПРОНИКНОВЕНИЕ ЧУЖЕРОДНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ОБЪЕКТ. Тем более, что аналогичное поведение демонстрирует также глагол *boucher* 'затыкать', который фигурирует в толковании глагола *tamponner*. См., например, выражения *boucher la lumière* 'дать по заднице', *lumière* 'задний проход' (солдатский жаргон), *boucher la fenêtre* 'дать в глаз', *fenêtre* 'глаз' (жаргон) [AD; GE].

6. В этом отношении представляет интерес комментарии к слову *colle* в словаре RC: «В классическом французском языке и даже в среднефранцузский период слово *colle* обозначало обман, ложь, в общем все, что “attrape”» [RC, 197].

7. В словаре AD, со ссылкой на словарь GE, отмечается, что сначала было зафиксировано значение 'сифилис' у существительного *poivre* (1608 г.), а потом уже — на базе этого значения — значение 'заражать' у глагола *poivrer* (1644 г.). Если это утверждение справедливо, то появление значения 'заражать болезнью' не может объясняться действием предложенной нами метафорической модели. Однако в том же словаре мы находим указание на то, что значение 'быть зараженным венерической болезнью' у формы *poivré* ('приправленный перцем') зафиксировано уже в 1546 г. у Рабле, т.е. до появления значения 'сифилис' у существительного *poivre*. Это, как нам представляется, служит аргументом в пользу нашей гипотезы.

8. Ср., однако, возможность разного осмысления ситуации 'заполнять чем-либо до предела', с одними и теми же предикатами, представленную, например, прономинальным глаголом *se bourrer*. Этот предикат имеет значение 'объесть, набивать себе брюхо', значение 'драться' (основанное на метафоре внедрения чужеродного вещества — в данном случае сопряженной с идеей чрезмерного заполнения) и значение 'разбогатеть'. Например: 1) *Il mangea les têtes des éperlans frits, pour ne rien laisser perdre, se bourra de pain, prit du fromage* (Montherlant. *Les Célibataires*, 1934, p. 873) [TLFI] 'Он съел головы жарен-

ной корюшки, чтобы ничего не пропало, набил пузо хлебом, съел сыра.’. 2) *Des gens couraient les uns après les autres et se bourraient par amitié de coups de poing* (Huysmans. Les Soeurs Vatard, 1879, p. 135 [TLFI] ‘Люди бегали друг за другом и по-дружески волтузили друг друга’. 3) — *Pourtant, insiste Lucien Prévost, c’est une occasion de te bourrer facile. Frime-nous. On est tout plein de pognon* (DFNC. A. Le Breton) [ГрГр] ‘— Однако, — продолжал настаивать Люсьен Прево, — это для тебя прекрасная возможность разбогатеть без особого труда. Посмотри на нас. У нас полно денег’.

Очевидно, что деньги входят в тот класс существей, которых «слишком много не бывает» — идея чрезмерности (чрезмерного заполнения объекта деньгами) к деньгам не применима, иными словами, получение денег не может ассоциироваться с «агрессивным внедрением». Ср. также употребления глагола *goïnfrer*, который имеет значения ‘закармливать’ и ‘осыпать деньгами’, и значения ‘обжираться’ и ‘получить, схлопотать (о сроке заключения)’ — в прономинальной форме.

9. Процесс поглощения пищи может рассматриваться с двух точек зрения: 1. С точки зрения того, что происходит с субъектом в результате этого действия; в этом случае становятся возможными употребления глаголов, которые мы только что описали, и в этом случае подлежащее глагола может обозначать пациенса агрессивного воздействия: *X s’est mangé un coup de pied* = ‘X получил удар ногой’. 2. С точки зрения того, что происходит с объектом действия. В процессе питания поглощаемый объект теряет свои существенные характеристики, перестает существовать; это лежит в основе возникновения у лексем, обозначающих алиментарные действия, переносных значений ‘тратить’, ‘бить’, ‘побеждать’ и т.п. Так, в частности, тот же предикат *se manger* может означать ‘избить, отделать’, при этом его подлежащее соответствует уже агенту воздействия, например: *J’voyais trois gars ensemble dans la rue [...], j’m les mangeais tous les trois* (Lectures pour tous, août 1968) [AD] ‘Я увидел трех парней на улице [...], я их всех троих разделал под орех’.

10. В принципе возможно и другое объяснение возникновения переносного значения ‘бить’ у французских слов типа *averse*. Падая сверху, капли дождя «ударяют» по

человеку или предмету, ср. рус. *дождь стучит по крыше*. Однако мы придерживаемся выдвинутой нами гипотезы, потому что она хорошо согласуется с другими фактами языка. В частности, например, с тем, что, как мы уже писали, значение 'нанести ущерб (материальный или моральный)' у глагола *saucer* и существительного *sauce* произошло именно от значения 'промочить; пропитать чем-либо жидким', а не от значения 'дождь' или 'идти (о дожде)': у обеих лексических единиц значения 'дождь' или 'идти (о дожде)' появились позже значения 'нанести ущерб (материальный или моральный)'.

Литература

1. Антология концептов / Под. ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. М.: Гнозис, 2007.
2. Апресян Ю.Д. Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под рук. Ю.Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2003.
3. Баранов А.Н. Предисловие редактора. Когнитивная теория метафоры почти 20 лет спустя // Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.
4. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
5. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / Ответственный редактор В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
6. Желонкин Я.В. Гастрономическая метафора в обозначении понятия 'нищета' ('бедность') во французском языке // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов (электронное научное издание) // http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2011_03/index.htm.

7. Зализняк А.А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.
8. Кирсанова Е.М. Прагматика единиц семантического поля «ПИЩА»: системный и функциональный аспекты (на материале английского и русского языков). Дисс. канд. филол. наук. М., 2009.
9. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика фразеологизмов (Лингвокультурологический аспект). Дисс. докт. филол. наук. М., 2009.
10. Кронгауз М.А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998.
11. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М.: Едиториал УРСС, 2004.
12. Лингвистика конструкций / Отв. ред. Е.В. Рахилина. М.: «Издательский центр Азбуковник», 2010.
13. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русского жаргона. СПб.: Норинт, 2000.
14. Назарян А.Г. Словарь устойчивых сравнений французского языка. М.: Изд-во РУДН, 2002.
15. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики: около 8000 идиом современного русского языка / Ин-т рус. яз. им. В.В.Виноградова РАН; А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский, К.Л. Киселева [и др.]; под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского. М.: Мир энциклопедий Аванта+, 2007.
16. Dictionnaire culturel en langue française / Sous la dir. de A.Rey. En 4 tomes. P.: Le Robert, 2005.
17. Merle P. Nouveau dictionnaire de la langue verte. P.: Éditions Denoël, 2007.
18. Rat M. Dictionnaire des Expressions et Locutions traditionnelles. P.: Éditions Larousse, 2007.

АРСС — Англо-русский словарь американского сленга. Под общей редакцией Е.И.Тузовского. М.: Книжный сад, 1993.

БАРС — Большой англо-русский словарь: в 2-х т. / Авт. Ю.Д.Апресян, И.Р.Гальперин, Р.С.Гинзбург и др. Под общ. рук. И.Р.Гальперина и Э.М.Медниковой. — 4-е изд., испр., с Дополнением. М.: Русский язык, 1987.

ГН — Глазунов С.А. Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 2001.

ГрГр — Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. М.: Русский язык, 1988.

ГМ. — Гак В.Г., Мурадова Л.А. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь под ред. В.Г. Гака. М.: Русский язык, 2005.

ГТ — Французско-русский словарь активного типа /В.Г.Гак, Ж.Триомф, Г.Г. Соколова и др.: Под ред. Г.В.Гака и Ж.Триомфа. 2-е изд., испр. М.: Русский язык, 1998.

ИРС — Испанско-русский словарь / Н.В. Загорская, Н.Н. Курчаткина, Б.П. Нарумов и др. Под ред. Б.П. Нарумова. М.: Русский язык, 1988.

ИРФС — Испанско-русский фразеологический словарь/ Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая. Под ред. Э.И. Левинтовой. М.: Русский язык, 1985.

ИРСЛА — Испанско-русский словарь. Латинская Америка: 50000 слов и словосочетаний / Под ред. Н.М.Фирсовой. М.: Наука, 1998.

НКРЯ — Национальный корпус русского языка // <http://www.ruscorpora.ru>.

ОШ — Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка // <http://www.classes.ru>.

ТСРЯ — Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка // <http://www.classes.ru>.

ФРФ — Французско-русский фразеологический словарь под ред. Я.И.Рецкера. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963.

ABBY — ABBYY Lingvo.Pro // <http://lingvopro.abbyyonline.com>.

AC — Dictionnaire de l'Académie française. La 8^e édition (1932—1935)
//<http://www.cnrtl.fr>.

AD — Doillon A. Dictionnaire de l'argot. P.: Éditions Robert Laffont, 2010.

AREy — Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction de A.Rey. En 3 tomes. P.: Dictionnaires LE ROBERT, 2000.

BA — Bruant A. L'argot au XX^e siècle. Dictionnaire français-argot. P.: Éditions Fleuve Noir, 1993.

BW — Bloch O., Wartburg W. Dictionnaire étymologique de la langue française. P.: Presses Universitaires de France. 7^{ème} édition, 1932.

CD — Caradec F. Dictionnaire du français argotique et populaire. P.: Librairies Larousse, 1977.

CDM — Collin J.-P. Les derniers mots. P.: Belfond, 1992.

CM — Collin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot. P.: Librairie Larousse, 1992.

DAF — Greimas A.-J. Dictionnaire de l'ancien français (jusqu'au milieu du XIV^e siècle). P.: Larousse, 1987.

DDM — Dauzat A., Dubois J., Mitterrand H. Dictionnaire étymologique et historique du français. P.: Larousse, 1994.

DE — Dictionnaire d'expressions idiomatiques Français — Portugais — Français
//http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques.

DEC — Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques IV / Melčuk I., Arbatchewsky-Jumarie N., Elnitsky L. Rédaction André Clas. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 1999.

DLF — Dictionary of Louisiana French: as spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities. University Press of Mississippi, 2010.

DMF — Greimas A.-J., Keane T.M. Dictionnaire du moyen français. P.: Larousse, 1992.

EL — Littré E. Dictionnaire de la langue française (1872—77) // <http://artflx.uchicago.edu>.

GD — Giraud R., Ditalia P. L'argot de la Série Noire. Vol. 1. L'argot des traducteurs. P., 1996.

GE — Esnault G. Dictionnaire historique des argots français. P.: Librairie Larousse, 1965.

GR — Version électronique du Grand Robert de la langue française. Le Robert / SEJER, 2005.

LDA — Larshey L. Dictionnaire de l'argot parisien. P.: Les Éditions de Paris, 1996.

MN — Merle P. Nouveau dictionnaire de la langue verte. P.: Éditions Denoël, 2007.

OUD — The Oxford Universal Dictionary on Historical Principles by W.Little, H.W.Fowler, J.Coulson, C.T.Onions. Oxford At The Clarendon Press, 1955.

PGD — Guiraud P. Dictionnaire des étymologies obscures. P.: Payot, 1982.

PR — Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française par Paul Robert. P.: Dictionnaire LE ROBERT, 1970.

RD — Rat M. Dictionnaire des Expressions et Locutions traditionnelles. P.: Éditions Larousse, 2007.

RC — Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions. P.: Dictionnaires LE ROBERT, 2003.

TLFI — Le Trésor de la langue française informatisé // <http://atilf.atilf.fr>.